

От
Сердца ~ к
Сердцу



Von Herz
zu Herz

поэтический сборник
Gedichtband

Вместо предисловия

Счастье от пройденных дорог, сотни статей, очерков, стихов и эта книга стали реальностью в моей жизни, благодаря добрейшему, удивительному Человеку и замечательному врачу, около сорока лет назад, поднявшему меня, неподвижную, на ноги. Ей, Татьяне Глебовне Киселёвой, ниспосланной на Землю самим Богом, посвящаю эту книгу.

Валентина Петроченкова

Anstelle eines Vorwortes

Das Glück schon gegangener Wege, Hunderte von Artikeln, Reportagen, Gedichten sowie dieses Buch wurden Wirklichkeit in meinem Leben dank eines gutherzigen und bemerkenswerten Menschen – sie war auch eine bedeutende Ärztin - , der vor ungefähr vierzig Jahren mich Unbewegliche wieder auf die Beine brachte.

Ihr, Tatjana Glebowna Kiseljowa, von Gott selbst zur Erde geschickt, widme ich dieses Buch.

Valentina Petrotschenkowa

München - Мюнхен

2005



Tobias Deger -

wohnt in Deutschland in der Stadt München. Er ist Student im vierten Semester an der Fachhochschule München. Er hat im Laufe seines jungen Lebens schon viele Gedichte geschrieben. Darin kommen vor allem die Themen Liebe und Traurigkeit sowie tiefes philosophisches Denken zum Vorschein, welche ihn zum Existentialismus und zum Werk des von ihm sehr bewunderten französischen Schriftstellers und Philosophen Albert Camus führten. Während eines zehnmonatigen Aufenthalts in Belgien lernte Tobias so gut französisch dass er jetzt auch Gedichte auf französisch schreibt.

Als Tobias die Lieder Bulat Okudschawas und Vladimir Vissotskijs kennen lernte, "verliebte" er sich in die russische Sprache wie er selbst sagt und beschloss sich gute Sprachkenntnisse anzueignen.

Die erste ernsthafte Übung sie unter Beweis zu stellen sind seine Übersetzungen der Gedichte Valentina Petrotschenkowas und Elena Mikuschewas, die wir in diesem Buch dem Leser vorstellen.

In diesem Gedichtband sind ebenfalls einige deutsche Gedichte von Tobias Deger mitsamt den russischen Übersetzungen abgedruckt.

Тобиас Дегер -

живёт в Германии, в городе Мюнхене. Он студент четвертого курса в Высшем специализированном учебном заведении в г. Мюнхене. Много стихотворений украшают биографию молодого поэта.

В них - тема любви, углублённого философского раздумья и грусть от, исповедуемого им экзистенциализма, навеянная творчеством его любимого французского писателя и философа Альберта Камю. В течение десяти месяцев, во время пребывания на практике в Бельгии, Тобиас в такой мере овладел французским, что пишет теперь стихи и на французском языке.

Соприкоснувшись с творчеством Булата Окуджавы и Владимира Высоцкого, Тобиас, как он выражается, - "влюбился" в русский язык, - и решил досконально изучить его. Первой серьёзной практикой, в овладении русским языком, стали его переводы поэзий Валентины Петроченковой и Елены Микушевой, которые в этой книге мы предлагаем читателям.

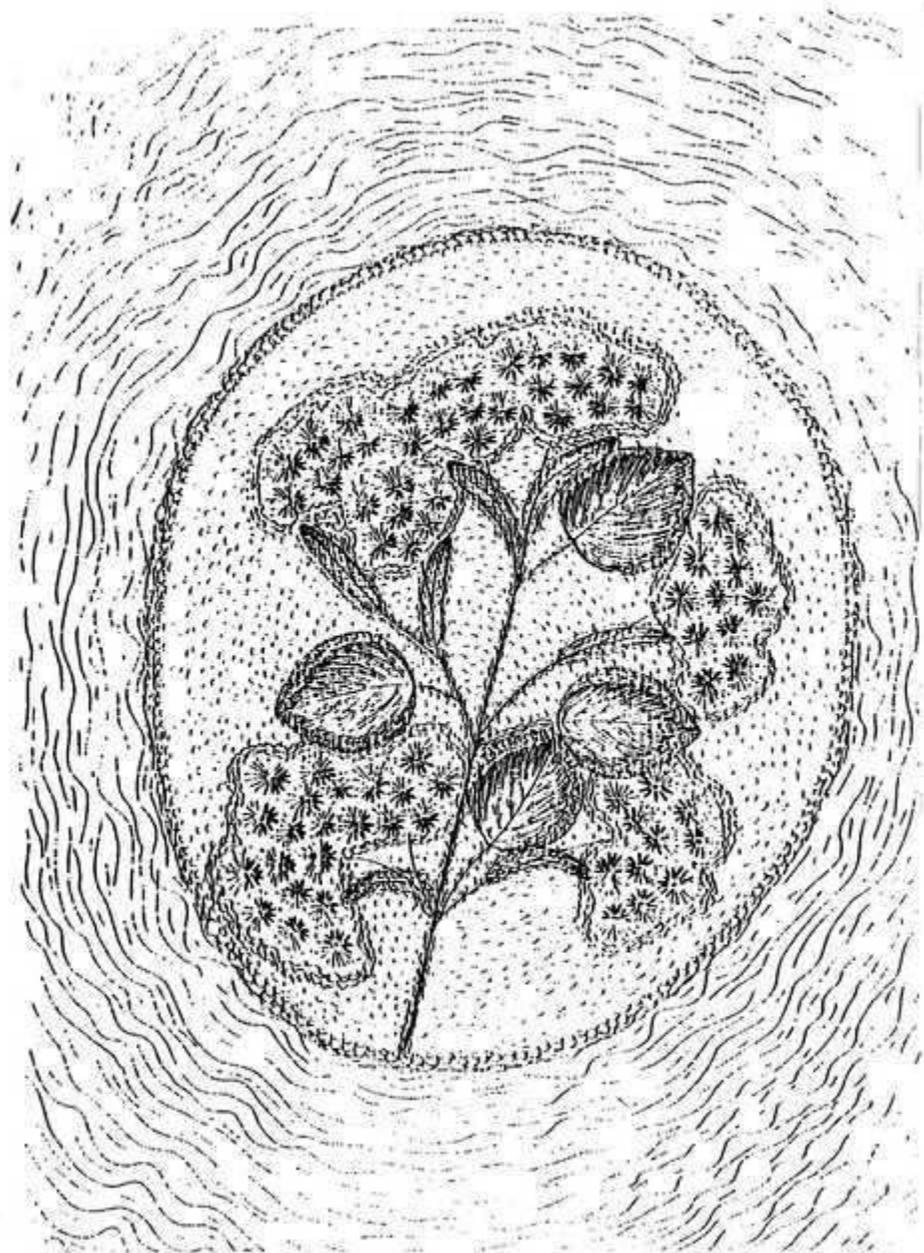
В этом поэтическом сборнике напечатаны также некоторые стихотворения Тобиаса Дегера на немецком языке и в переводе их на русский.

Inhalt - Содержание

Gedichte von Tobias Deger. Aus dem Deutschen ins Russische übersetzt von Valentina Petrotschenkowa.

Стихотворений Тобиаса Дегера, переведенных с немецкого на русский язык Валентиной Петроченковой.

| | Seite/ Стр. |
|---|----------------|
| Das Licht des schwindenden Tages wird fahl... 8 | |
| Бледнеет свет на горизонте дня..... 9 | |
| Kleines Liebeslied I..... 10 | |
| Маленькая песня о Любви I..... 11 | |
| Kleines Liebeslied II..... 12 | |
| Маленькая песня о Любви II..... 13 | |
| Frage an Gott..... 14 | |
| Вопрос к Богу..... 15 | |
| Frühling bricht aus allen Bäumen..... 16 | |
| Всё оживила вдруг весна..... 17 | |
| Herbsttag..... 18 | |
| Осенний день..... 19 | |
| Und ging dein Lachen wie ein Spiel..... 20 | |
| Как будто пальцев лёгкая игра..... 21 | |
| Des Sommers Glut im Waldesgrün..... 20 | |
| В лесу зелёном не заметил ты..... 21 | |



Das Licht des schwindenden Tages wird fahl
Und langsam verrinnen die Stunden.
Dämmernder Träume glutgleiche Qual
Steigt auf aus uralten Wunden.

Das Licht des schwindenden Tages verblasst
Doch die drängenden Träume, sie bleiben.
Und spotten still meiner hilflosen Hast,
Meinem Bestreben, sie zu vertreiben.

Das Licht des schwindenden Tages verschwimmt
In traumgetränkten Fernen.
Und jene gluthelle Sehnsucht, die nimmt
Es mit bis zu den Sternen.

Das Licht des schwindenden Tages ist fort;
Unerbittlich naht nun die Nacht.
Und da sie die ersten Dinge umflort –
Da hab ich an dich gedacht.

Бледнеет свет на горизонте дня.
Часы текут медлительно, но верно.
И боль в мечтах, неясности тая,
Восходит вверх от старых ран душевных.

Свет дня бледнеет, тает уходя.
Мечты мучительные остаются.
Прогнать их от себя стараюсь зря.
Они, кажись, лишь надо мной смеются.

Прощаясь, свет становится бледней.
Далёкие мечты зовёт с собою.
И с ними светлый шар тоски моей
К вершинам звёзд несёт порой ночьюю.

Свет в сумерках растаял уходя.
Немилосердно приближенье ночи,-
Коснувшись всех, встревожит и меня,-
Она мне мысли о тебе приносит.

Kleines Liebeslied

I

Schwebt nicht ein Duft von deinen Haaren
Noch in meinem müden Blick?
Sehnt sich nicht wild und unerfahren
Mein Herz in deinen Glanz zurück?

Schwebt nicht im Herzen noch ein Beben,
Wie zarter Wind durch Birken weht?
So vieles hast du mir gegeben,
Um das mein Herz so lang gefleht.

Schwebt nicht im Herzen noch ein Strahlen
Durch Nacht und finstre Einsamkeit -
Und funkelt sanft im dämmerfahlen
Licht der neugeborenen Zeit?

Schwebt nicht im Herzen auch ein Bangen
Dass es nur eitle Träume waren?
Sehnt es sich nicht mit Verlangen
Nach deinen Händen, deine Haaren?

Маленькая песня о Любви

I

Парит ли аромат твоих волос
В моём давно уставшем взгляде?
Иль сердце дикое тоской отозвалось,
Стремясь вернуться вновь в твоё сиянье?

Не трепетанье ль ветра в нём парит
Дрожащей нежностью берёзы?
Так много, данного тобой, во мне царит,-
Того, что долго ожидали грёзы.

Не то ль сияние парит во мне,
Что проходя сквозь темень ночи,
Даря свой бледный свет предутренней заре,
Нам время новое нести захочет?

Тревога в сердце ли моём парит,
Что тщетные мечты приносит,
То ль светлое желание во мне горит
Что рук твоих, волос коснуться просит?

Kleines Liebeslied

II

Ich hätte dir all meine Liebe geschenkt –
Und wohl mein ganzes Leben.
Und hätte mein Sein in dich gesenkt
Um mich dir ganz zu geben ...

Zum Wächter meiner Einsamkeit
Hätte ich dich erkoren.
Und hätte dich über den Feldern weit
Jeden Morgen geboren.

Doch uns ist die Stimme verschwiegen,
Die uns die Träume gebracht.
Aus unseren Herzen da stiegen
Nächte und wieder die Nacht

Und mit jeder weiteren verweht
Die Hoffnung ein weiteres Stück.
Die Uhr des Lebens sie geht
Vorwärts und niemals zurück.

Маленькая песня о Любви

II

Тебе бы подарил я всю свою Любовь,
Всего себя тебе я отдавал бы,
Твоею жизнью жил бы вновь и вновь,
И ни о чём другом я не мечтал бы...

Ты б сторожила одиночество моё,
А я витал бы где-то над полями,
В мечтах рождая естество твоё,
Как небо по утрам рождает дали.

Нашей душевной искренности голос скрыт.
Мечтам заветным он не отвечает.
Наши сердца покинув, он летит
Из ночи в ночь,- куда,- и сам не знает.

От нас уходят постепенно навсегда
Частички разлетевшейся надежды.
Как время,- не вернутся никогда, -
Которое идёт вперёд, как прежде.

Frage an Gott

Wo sind nun Trost und Trostgebärde
Aus dem von Dir versprochenen Reich?
Wo ist es denn? Sprich Dein "Es werde"
Und mach die Traurigen der Erde
Einen Moment nur Menschen gleich:

Lass sie spüren, dass das Fallen
Du in Deinen Händen hältst.
Und dass die Herzen Du trotz allen
Wolken die sich drohend ballen
Einmal nur mit Licht erhellst.

Вопрос к Богу

Где утешение – жест утешенья,
То Государство, что Ты обещал,
И Твоё: "Будет..." - в каком же твореньи?
Прошу, чтобы грустным хоть на мгновенье
Ты Человеческий облик послал.

Сделай Ты так, чтобы чувствовал каждый,
Что их падение держишь в руках;
И среди жизненных гроз их, - так важно, -
Светом своим озари их однажды,
Чтоб разогнать облака в их сердцах.

Frühling bricht aus allen Bäumen,
Wäldern, Wiesen, Blumen auch.
Wie in deines Winters Träumen
Blühen Rosen dort am Strauch.

Brauchst dich seiner nicht zu schämen
Seiner Qual und seiner Last.
Dir war bestimmt, den Weg zu nehmen
Den du nun vollendet hast.

Doch was wenden deine Blicke
Sich von dieser großen Pracht
Hin an innere Geschicke,
An die schwarze dunkle Nacht?

Und an ihre beiden Schwestern,
Schwere und die Einsamkeit?
Kann es sein dass dir das Gestern
Deinen Hochmut nicht verzeiht?

Oder bist du mild' geworden,
Da dich die Träume nicht mehr quälen?
Deines Herzens kaltem Norden
Nichts vom Frühling mehr erzählen?

Ist es so dass Träume sterben
Wenn sie in Erfüllung gehen?
Muss es wieder Winter werden
Dass wir wieder Blumen sehen?

Всё оживила вдруг весна.
Всё буйствует вокруг цветеньем, -
Полей, лесов, роз на кустах,-
Как было в зимнем настроеньи.

Ты видишь зимние мечты,
Осуществлённые природой.
Не устыдись своей зимы,
Тебе пославшей путь холодный.

Вокруг такая красота!
Зачем же окунаться в душу,
Туда, где ночи чернота
Способна красоту разрушить,-

К двум сёстрам ночи заходить,
В их одиночество и тяжесть?
Высокомерного простит
Цветенье, что в мечтах осталось?

Уже не мучают мечты.
Застыл холодный Север сердца.
Весну ему не даришь ты,
Послав к природе отогреться?

Снова ль умрут твои мечты,
Когда придёт их исполненье?
И снова ль надо ждать Зимы,
Чтоб видеть буйное цветенье?

Was bist du wieder wälderwärts
Vor dir selbst geflohn?
Quält dich nicht immer noch dein Herz
Mit süßem, traumgetränktem Schmerz
Als deines Strebens Lohn?

Was schwingt es sich denn lerchenweit
Dem Abendglühn entgegen?
Ist es nicht schon das Kämpfen leid
Und auch die dunkle Einsamkeit
Von tausend dunklen Wegen?

Bei aller Pracht des Lebenstanzes
Muss alles sterben und vergehen.
Du ahnst dahinter wohl ein Ganzes,
Die Anmut eines großen Glanzes
Doch das Herz will's nicht verstehen.

Es krallt in seinem Übermut
Sich ans Leben, wild und heiß,
Schäumt groß und stark in seinem Blut
Und will nicht sehn in seiner Glut
Was doch die Seele lang schon weiß ...

Sich dem Winde hinzugeben
Und schweigend würdig zu verwehen
Ist ihre Sehnsucht. Doch ins Leben
Beißt sich das Herz mit allem Streben
Will bluten! leben! und nicht gehen ...

Und leidet lieber, blutet bang
Im letzten Abendlicht.
Berauscht sich an dem süßen Klang,
Lauscht ihm versunken, atemlang –
Bis es vor Weh zerbricht.

Ну, почему ты снова убежал
В осенний лес сам от себя?
Иль в твоём сердце воспылал пожар,
Который сладкой мукой наполнял,
Стремлением к наградам – зря?

Что сердце жаворонком высоко
В вечернем зареве взлетает?
Бороться не устало ли оно?
Им одиночество обретено,
Которое в пути встречает ...

Хоть в танце жизни видишь ты всегда
Сверкающую прелесть блеска, -
Во всём умрёт когда-то красота, -
Смысл не уйдёт, - ты понял, никогда,
Но сердцу не понять гротеска.

Оно цепляется за озорство,
За жизнь ... Оно понять не хочет, -
Горячий, дикий нрав ему дано.
В пылу пульсации не видит то,
О чём Душа давно хлопочет:

Готова с ветром навсегда уйти,
Достойно, молча и красиво,
Хотя есть и тоска в её пути ...
Но сердце хочет жить, а не уйти,
Кровоточит, собрав все силы.

Сердцу мучения его милей.
В свете вечернем гаснуть в его воле ...
Влечёт звук сладостный, пульсируя сильнеей,
И с упоением в отблесках лучей, -
Вдруг разорвётся, кажется, от боли.

Des Sommers Glut im Waldesgrün
Hast du nicht wachsen sehen.
Und Vögel ziehen, Blumen blühen
Und fremde Mädchen gehen ...

Wie ist der Mensch so einsam still
Aus Sehnsucht aufgebaut;
Und blühet wenn das Schicksal will -
Ihm in die Augen schaut.

Und ging dein Lachen wie ein Spiel
Der Finger über schwere Saiten,
So war mir dieses Lachen viel,
Und groß, das Herz zu weiten ...

Und glitt es dann im Überschwange
Seines Drängens durch den Raum,
So fand es auch im Übergange
Von Himmelshöhen seinen Baum.

Wo ist dieses Lachen hin,
Wohin ist es gezogen?
Es spannt nicht mehr durch das „Ich bin“
Zum Himmel seinen Bogen.

Was bleibt ist Stille, Stein geworden
In dunkler Einsamkeit.
Wer weiß? Vielleicht war es den Norden
Meiner Seele leid?

В лесу зелёном не заметил ты,
Что лето стало ещё жарче.
Резвятся птицы и цветут цветы...
Взгляд девушек чужих стал ярче.

Но в человеке кроется борьба:
Тоскою создан он, быть может...-
А расцветает он, когда Судьба
В глаза заглянет и поможет.

Как будто пальцев лёгкая игра,
Твоя улыбка по тяжёлым струнам сердца
Скользила, - так была важна ...
Чтоб сердце в зареве её могло согреться.

Летя стремглав в чрезмерности своей,
Пронзая на лету пространство между нами,
Как к дереву своему, она ко мне
Летела с высоты, прощаясь с Небесами.

Куда потом, куда она ушла?
Что в дальний перелёт взяла с собою?
Не говоря, - " Я есмь", - её дуга
Уже не связывает Небеса с Землёю.

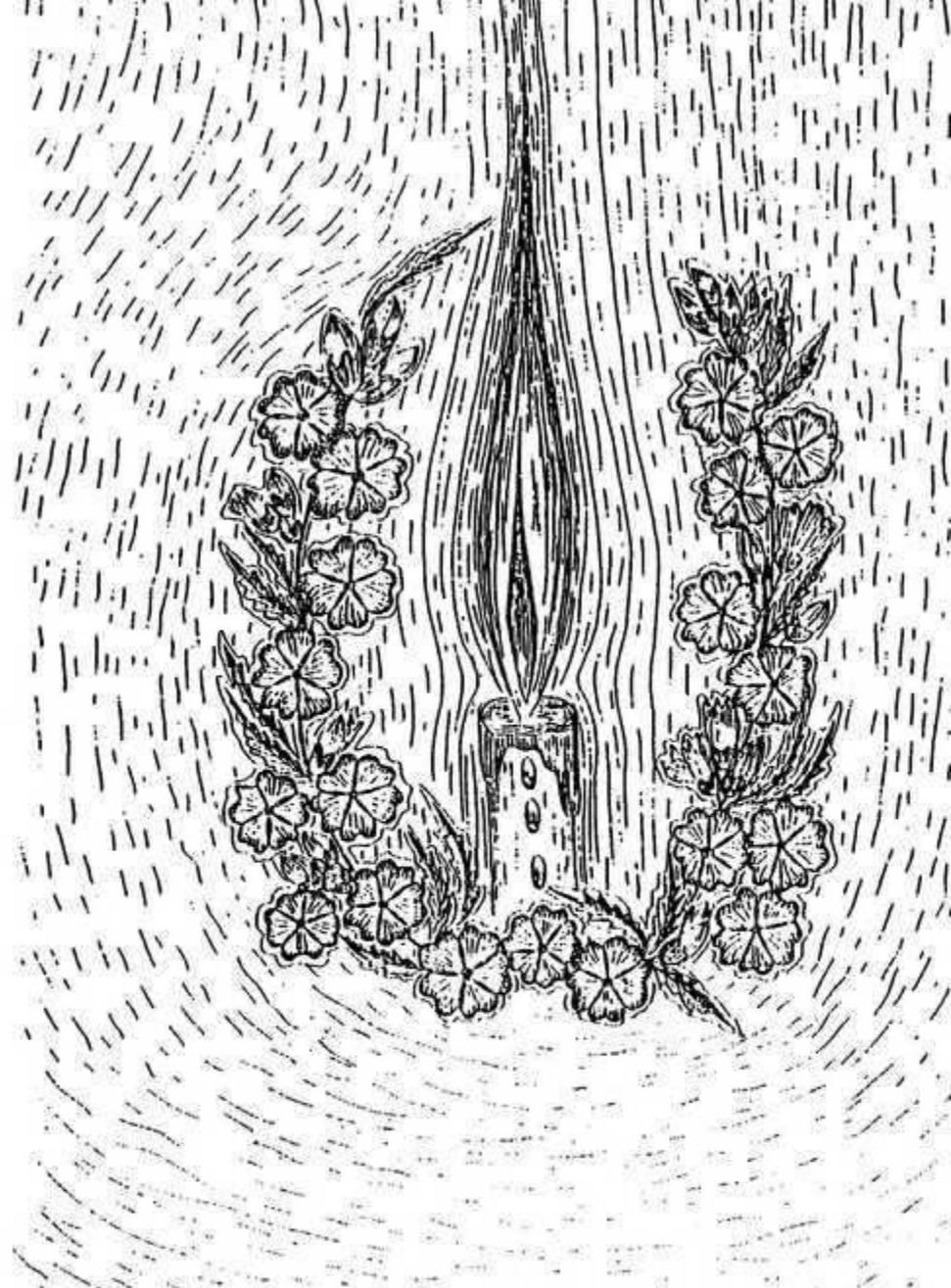
Улыбки нет. Осталась тишина,
Став камнем в одиночестве пространства.
Север души, видать, ей надоел сполна, -
Не удержать улыбку среди небесных странствий.

Содержание - Inhalt

Стихотворений Валентины Петровичевой,
переведенных с русского и украинского
на немецкий язык Тобиасом Дегером.

Gedichte Valentina Petrotschenkawas.
Aus dem Russischen und Ukrainischen ins
Deutsche übersetzt von Tobias Deger.

| | Стр./Seite |
|---|---------------------|
| Наш Дом (рубай)..... | 24, 26, 28, 30..... |
| Unser Haus (rubai)..... | 25, 27, 29, 31..... |
| Жизнь летит..... | 32..... |
| Das Leben eilt dahin..... | 33..... |
| Я маю слово - вічне диво..... | 34..... |
| Ich besitze ein ewiges Wunder - ein Wort..... | 35..... |
| Нет ничего на свете, кроме Бога..... | 110..... |
| Gott ist alles auf der Welt..... | 111..... |
| Тебя, Мария, славит этот мир..... | 112..... |
| Weshalb, Maria, jeder hier dich preist..... | 113..... |
| Всегда мы Господа о чём-то просим..... | 114..... |
| Wir bitten Gott stets uns zu geben..... | 115..... |
| Когда во всём ты будешь видеть Бога..... | 118..... |
| Wirst du in allem Gott erkennen..... | 119..... |
| В тебе очі з туману..... | 120..... |
| Deine Augen sind aus den Nebeln gemacht..... | 121..... |
| Зимо моя..... | 122..... |
| O du mein Winter..... | 123..... |
| Волна..... | 124..... |
| Die Welle..... | 125..... |
| Огонь Любви..... | 126..... |
| Das Feuer der Liebe..... | 127..... |
| Зима..... | 126..... |
| Winter..... | 127..... |



Наш Дом
(рубай)

Знаю, ты захотел перестроить свой дом.
Стены сгнили, а значит, и крышу – на слом.
Если лаги подмокли, берись за фундамент,
Чтобы в доме таком не погибнуть потом.

Я признаюсь вам: дом мой чрезмерно велик, -
С городов, многих сёл состоит его лик.
Наплывает трясина, дом начал шататься.
Ты услышь, человек, мой отчаянный крик!

Постелила я в доме красивый паркет.
Расчитала, что хватит на множество лет.
Но подгнила основа и пол провалился.
Как жить в доме, в котором полов уже нет?

Фотографии в доме висят на стене:
Муж, - он умер от ран, - сын - погиб на войне,
Рядом внук, не вернувшийся в мирное время ...
Прекратите безумство! - всё сгинет в огне.

Unser Haus
(rubai)

Dein Haus willst du umbau'n (denn es tut Not).
Die Wände verfaulten, das Dach ist bedroht.
Sind Balken durchnässt, beginn ein neues Fundament,
So gebt ihr im Hause euch nicht an den Tod.

Ich sage es euch: mein Haus ist sehr groß,
Sein Antlitz legt Städte und Dörfer bloß.
Der Morast bringt zum Schwanken das Haus.
Mensch, hörst du, mein Schrei ist hoffnungslos!

Das schöne Parkett hab' im Haus ich gepflegt.
Dachte, dass es für Jahre wohl trägt.
Doch verfaulte der Grund und zerstört ist der Boden.
Wie soll man dort leben, wenn kein Boden gelegt?

Und an der Wand im Haus Photographien von:
Dem verwundeten Mann, der starb; im
Krieg fiel der Sohn.
Daneben der Enkel: kommt im Frieden nicht mehr...
Beendet den Wahn! - Alles verschwindet
im Feuer schon!

В наших новых домах ниже стал потолок.
Ителлект архитектора столь невысок?
Или нам на земле недостаточно места,
Проще нас спрессовать в монолитный брусок?

Шире стали проёмы для окон в стене.
День продлится, коль много так света в окне.
Если слеп – не помогут широкие окна.
Свет, ведущий сквозь темень, в тебе и во мне.

Человек всё спешит, часто есть находу.
Пробежав не заметит чужую беду,
Жизнь торопит, себя демонстрирует силу ..
Ну, очнись хоть над пропастью, - ты же в бреду!

Как в былые века, сто столетий назад,
Человек повесне снова садит свой сад.
Хочет верить ... На нас с вами смотрит с надеждой,
Чтоб мы сад вместе с ним не отправили в ад.

In unsren neuen Häusern ist die Decke
zu niedrig bemessen.
Ist des Architekten Verstand
zu schwach infolgedessen?
Oder ist auf der Erde nicht ausreichend Platz,
Und leichter, uns in steinerne Balken zu pressen?

Man schafft mehr Raum den Fenstern in den Wänden.
Es gibt mehr Licht: der Tag wird später enden.
Dem Blinden nutzen große Fenster wenig.
Das Licht in mir und dir kann
uns durchs Dunkel senden.

Immerzu hetzt sich der Mensch, isst
oft noch im Geh'n.
Eilt hierhin und dorthin, ohne das Leid
der andren zu sehn.
Das Leben drängt vorwärts, demonstriert seine Stärke.
Komm zu dir Mensch im Wahn! Wirst auch
am Abgrund du steh'n!

Der Lauf vieler vergangener Jahre bedingt,
Dass man im Frühling erneut im
Garten die Saat ausbringt.
Der Mensch will glauben ... er blickt auf
uns mit Hoffnung
Dass Garten und Mensch nicht die Hölle verschlingt.

* * *

Уплывают снега от уснувших ветвей,
Спасу нет от прихода кислотных дождей.
Человек, коль бросаешь ты в землю отраву, -
С ней умрёшь, но не станешь природы сильней.

* * *

Нефтью, газом богатая наша страна,
Хлебом, солью, углём и металлом полна.
Шьют одежду соседи из наших полотен.
Могут саван нам сшить, исчерпав всё до дна.

* * *

Не жалея потомков, мы рубим свой лес,
Не заметив природы болезненный стрес.
В атмосфере отравленной деги лысеют.
Из погибших в безумстве никто не воскрес.

* * *

Мы настроили множество разных АЭС.
Для кого создаём эту мощь и прогресс?
Для аграрных хозяйств наших ближних соседей?
Для себя радиации смертный процесс.

* * *

Verschwindet der Schnee der auf toten Ästen gelegen.
Es gibt keine Rettung vor dem sauren Regen.
Mensch, legest du Gift in die Erde
Stirbst du mit ihr, doch bist nicht klüger deswegen.

* * *

An Erdöl, Gas und Kohle ist reich unser Land.
Gefüllt mit Brot, Salz und Metall ist sein Bestand.
Die Nachbarn nähren Kleidung aus unserem Stoff.
Verbrauchen sie alles - so wird's ein Leichengewand.

* * *

Wir roden den Wald; die anderen nach uns
gehen uns nichts an.
Den Schaden bemerken wir nicht, den
wir der Natur angetan.
Die Kinder verlieren die Haare in giftiger Luft.
Es aufersteht niemand, der so Schlechtes getan.

* * *

Atomkraftwerke bauten wir viele auf.
Für wen schaffen wir Macht und Fortschritt darauf?
Für unserer nächsten Nachbarn Landwirtschaften?
Für uns brachten wir Strahlung und Tod auch in Lauf.

В целлофановых крепких огромных мешках
Листья полуживые несли в себе страх.
Мы, кричащих от ужаса, их хоронили,
Унося на себе радиации прах.

Взрыв Чернобыльской атомной – грозный урок.
Зона смерти – четвёртый разрушенный блок.
Вы опомнитесь, люди, над пропастью стоя,
Может, шанс дан последний и мизерный срок?

Оружейные склады у всех велики,
Чем планету взорвать есть везде знатоки,
Но куда от смертельной начинки деваться, -
От разгадки такой все пока далеки.

Страшный вирус настиг нас под именем «СПИД!».
Но гораздо страшней, коль сознание спит.
Дай учёному шанс, выбрось старые мерки, -
Ты очнись, человек, тебе гибель грозит!

In riesigen, festen Säcken aus Zellophan
Fürchteten die Blätter sich halb zu Tode. Und dann
Vergruben wir sie, selbst von Entsetzen gepackt
Und trugen die Strahlung mit uns fortan.

Tschernobyl ist eine schreckliche Lektion.
Der vierte Block war das Zentrum der Explosion.
An des Abgrunds Rand steht ihr –
Menschen, besinnt euch!
Die letzte winzige Frist – vielleicht war sie das schon?

Große Waffendepots hat jedes mächtige Land.
Wie unsren Planeten man sprengt, ist allen bekannt.
Doch wie der tödlichen Gefahr erfolgreich enttrinnen?
Die Antwort darauf hat noch niemand genannt.

Aids: das schreckliche Virus holte uns ein.
Doch noch schlimmer ist's, schläft das Bewusstsein.
Gebt den Gelehrten die Chance, Altes zu verwerfen –
Besinne dich, Mensch, du gehst ins Verderben hinein!

Жизнь летит...

Жизнь летит на космической скорости
По суровым законам века.
Смог успеть ты в простой этой сложности
Сдать экзамен на Человека?

Смогут те, кто промокли, устали
У костра твоего отогреться?
На какой широте звёздной дали
Ты оставишь частицу сердца?

Не складывай, мой друг, в полёте крылья,
Не падай камнем в пропасть с высоты!
Промчатся сквозь миры - твоя идиллия.
Познать её восторг способен ты.

Поверь, что крыльям суждено окрепнуть,
Чтоб крах не потерпеть на полпути,
Тогда из мёртвых сможешь ты воскреснуть
И во врата бессмертия войти.

Das Leben eilt dahin...

Mit kosmischer Schnelle eilt das Leben dahin,
Wie es der Zeiten strenge Gesetze bedingen.
Vermochtest du in Leichtheit und Schwere darin
Das Zeugnis zum wahren Menschen erbringen?

Und können die Müden sich, wie auch die Nassen
An deines Herzens Feuer wohl einmal erwärmen?
Wo wirst ein Teilchen deines Herzens du lassen,
Wo in des Alls unermesslichen Fernen?

Mein Freund, ziehe im Fluge die Flügel nicht ein,
Sei nicht der Stein, der in den Abgrund fällt!
Das Durcheilen der Welten mag dein Idyll sein.
Du kannst den Taumel erfahren, den es enthält

Glaub mir, der Flügel Starrheit ist geboten,
Den Absturz auf halbem Wege abzuwehren.
Dann kannst du auferstehen von den Toten,
Ins Tor der Unsterblichkeit einkehren.

Я маю слово- вічне диво

Я маю слово - вічне диво,
Що світ уміщує в собі.
Воно зорею освітило
Те, що лиш жевріло в мені.

Воно відкрило настіж душу
Усім красотам і віграм.
І лиш йому завдячить мушу
За те, що маю і віддам.

І лиш його благословляти
За дивосвіт у далині
І за багатство віддавати,
Що поселилося в мені.

Тим диво-словом є "Дорога",
Що йде в непізнані світи...
Одвічна радість і тривога
В синонімічному слові "Йти".

Ich besitze ein ewiges Wunder – ein Wort

Ich besitze ein ewiges Wunder – ein Wort.
Die ganze Welt trägt es wohl in sich.
Und so wie das Morgenrot leuchtet es fort,
Erhellte, was früher in mir glimmend verblich.

Es öffnete auch die Seele so weit,
Allem Schönen und allen Winden zum Wohl.
Und nur ihm bin ich zu danken bereit
Für das, was ich habe – und geben soll.

Dem Wort alleine gebührt mein Segen
Für der Fernen zauberhafte Welt,
Und des Reichtums, des Wunsches wegen
Zu geben – welcher zutiefst mich beseelt.

„Weg“, so heißt dieses magische Wort.
Es führt dich, willst fremde Welten du sehen.
Ewige Freude sowie stetiger Wandel
Liegen im synonymen Wort „gehen“.

Анджей Юзефович Юрчик - поляк.

Родился и свои студенческие годы провёл в Польше, где закончил Университет, факультет естествознания.

После окончания Университета был приглашён в Петербург на симпозиум коллег, съехавшихся из разных стран. Волею судьбы, в свои молодые годы он приехал в Германию, где проживает и сейчас, в городе Мюнхене.

Русский язык А. Юрчик знал с детства. Немецким, за сорок лет проживания в Германии, овладел в совершенстве. Эти два фактора, при его увлечённости русской литературой, дали ему возможность переводить с русского на немецкий язык поэзию Анны Ахматовой, Булата Окуджавы и более молодого поколения талантливых поэтов: лирику Ольги Горбовской из Иркутска, украинца Сергея Бойко, разделяя его боль, вынесенную из боёв в Афганистане, и других.

Анджей Юрчик ведёт также активную переписку с современными культурными деятелями России, чтобы постоянно чувствовать биение творческого пульса времени и служить мостом дружбы между народами.

В этом поэтическом сборнике мы предлагаем читателям некоторые переводы А.Ю.Юрчика стихотворений Валентины Петроченковой с русского на немецкий язык.

Andrzej Józef Jurczyk -

wurde in Polen geboren, wo er auch Naturwissenschaften studierte. Nach dem Abschluss lud man ihm zusammen mit anderen Kollegen zu einem Symposium nach St. Petersburg ein. Wie es das Schicksal wollte, kam er in seinen jungen Jahren nach Deutschland - wo er auch heute noch lebt (in München).

Von Kindesbeinen an kannte A. Jurczyk die russische Sprache. Seine Deutschkenntnisse vervollkommnete er durch 40 Jahre Aufenthalt in Deutschland. Diese zwei Tatsachen schürten seine Begeisterung für russische Literatur und ermöglichten es ihm Gedichte von Anna Achmatowa, Bulat Okudschawa sowie die junge talentierte Dichtergeneration zu übersetzen: Olga Gorbowskaja aus Irkutsk, Sergej Boiko aus der Ukraine, dessen Schmerz über den Afghanistankrieg er teilte, sowie andere Dichter. Des weiteren betreibt Andrzej Jurczyk regen Briefverkehr mit zeitgenössischen Künstlern Russlands, um den künstlerischen Pulsschlag der Zeit zu fühlen und als Brücke der Freundschaft zwischen den Völkern zu dienen.

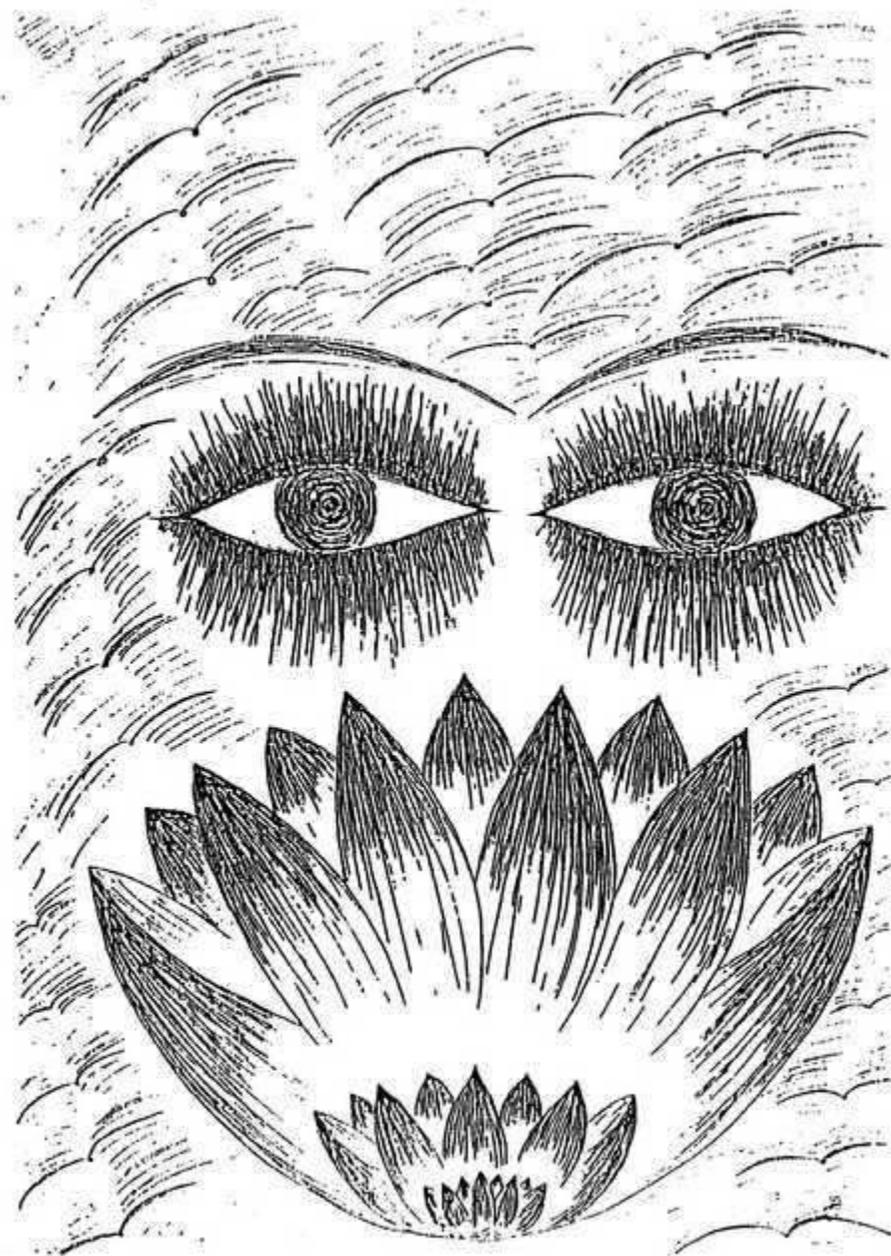
In diesem Gedichtband stellen wir dem Leser einige Übersetzungen A. J. Jurczyks der Gedichte Valentina Petrotschenkowas aus dem Russischen ins Deutsche vor.

Содержание - Inhalt

Стихотворений Валентины Петроченковой,
переведенных с русского на немецкий язык
Анджеем Юрчиком.

Gedichte Valentina Petrotschenkowas. Aus dem
Russischen ins Deutsche übersetzt von Andrzej
Jurczyk.

| | Стр./ Seite |
|--|----------------|
| Не складывай, мой друг, в полёте крылья | 32 |
| Mein Freund, ziehe im Fluge die Flügel nicht ein..... | 33 |
| Средь нас есть те, которые привыкли..... | 110 |
| Die Gewöhnungsmenschen..... | 111 |
| Я, наконец, открыла сердца двери..... | 112 |
| Ich öffnete endlich des Herzens Tür..... | 113 |
| Твоё Присутствие, во всём я вижу..... | 114 |
| Deine Gegenwart hab ich in allem in Sicht..... | 115 |
| Любовь..... | 118 |
| Liebe..... | 119 |
| Молитва..... | 42 |
| Gebet..... | 43 |
| В чужие выехав края..... | 42 |
| Die fremden Länder vor mir reiste ich ein..... | 43 |
| Из окон липы пахнут мёдом..... | 44 |
| An den Fenstern riecht man den Honig der Linden... | 45 |
| Если пришлось бы выбирать мне друга..... | 44 |
| Müsste ich einen Freund mir bewerten..... | 45 |
| Грюс Готт..... | 46 |
| Grüß Gott..... | 47 |
| Я у судьбы редактором наймусь..... | 46 |
| Als des Schicksals Redakteur will ich mich verdingen.. | 47 |



Валентина Петроченкова –

журналист из Украины. Двадцать пять лет проработала в Кинематографе.

Сейчас проживает в Германии, в городе Мюнхене.

В 54-х различных изданиях газет и журналов бывшего СССР были опубликованы более трёхсот её репортажей, рецензий, статей, очерков...

В 1992 году напечатаны её книги «Путь к себе» и первый сборник поэзий «Струны сердца» на русском и украинском языках.

Обращение к мировому наследию духовности, изучение Науки позитивного мышления привели В. Петроченкову к выступлению с циклом лекций «Ступени духовного восхождения». А в 1998 году она издаёт сборники своих поэзий с рисунками Елены Микушевой «Зёрна Истины» и «Мы неземною связаны любовью»; в 1999 году – «Да будет воля Твоя». В 2004 году – две книжечки поэзий под одинаковым названием «Грюс Готт» на русском и украинском языках, а также «Избранное».

В этой книге печатаются впервые её переводы поэзий с немецкого на русский язык.

Valentina Petrotschenkova –

ist eine Journalistin aus der Ukraine. Fünfundzwanzig Jahre lang war sie in der Filmkunst tätig.

Zurzeit lebt sie in Deutschland (München).

In 54 verschiedenen Zeitungen und Blättern der ehemaligen Sowjetunion wurden mehr als dreihundert ihrer Reportagen, Rezensionen und Artikel veröffentlicht.

1992 erschienen ihr Buch «Путь к себе» („Weg zu sich selbst“) und ihre erste Gedichtsammlung «Струны сердца» („Saiten des Herzens“) auf russisch und ukrainisch.

Die Beschäftigung mit dem geistigen Erbe der Menschheit und das Studium der Wissenschaft des positiven Denkens brachten V. Petrotschenkova dazu, den Schriftzyklus

„Stufen des geistigen Reifens“ zu schaffen und der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Im Jahre 1998 erschienen ihre Gedichtbände «Зёрна Истины»

(„Samenkörner der Wahrheit“) und «Мы неземною связаны любовью» („Wir sind verbunden durch nichtirdische Liebe“) mit Zeichnungen Elena Mikuschewas – schließlich brachte sie 1999 «Да будет воля Твоя» („Dein Wille geschehe“)

heraus. Im Jahre 2004 wurden zwei Büchlein unter dem gleichen Namen «Грюс Готт» („Grüß Gott“) und «Избранное» („Auswahl“) sowohl in russischer als auch in ukrainischer Sprache veröffentlicht.

In diesem Buch werden erstmals auch ihre Übersetzungen deutscher Gedichte ins russische gezeigt.

МОЛИТВА

Благослови, Господь, того, кто может
Покаяться и грех свой осознать;
И тех, кто искупить вину поможет,
Чтоб наступила в мире благодать;

Чтоб не пришлось грядущим поколениям
Расплачиваться за грехи отцов.
Пошли, Господь, прощенье и терпенье,
Любовь и хладнокровие умов.

* * *

В чужие выехав края,
Одно я чувствовала: надо!
Иль наказанье, иль награда?
Быть может, то судьба моя?

И всё сбылось, как волшебство:
Послал Господь мне всё, как в сказке, -
Друзей, их помощь и подсказки,
Чтоб сердцем ощутить добро.

GEBET

Herr, segne denjenigen, der kann
Bereuen und seine Sünden eingestehen.
Auch den, der die Kraft der Wiedergutmachung gewann,
Damit auf Erden es komme, das Wohlergehen!

Damit künftige Generationen eben
Nicht büßen für ihrer Väter Sünden,
Schick uns Herr, Geduld, lass uns vergeben,
Lass Liebe und klaren Verstand sich verbünden!

* * *

Die fremden Länder vor mir reiste ich ein.
Und fühlte das Eine: es muss wohl so gehen!
Ist Lohn oder Strafe mir vorhergesehen?
Ist dies vielleicht mein Schicksal? Es könnte sein.

Und wie Zauberei war alles zu finden.
Wie im Märchen schickte mir alles der Herr,-
Freunde samt ihrer Hilfe und vieles mehr,
Um mit dem Herzen Güte zu empfinden.

* * *

Если пришлось бы выбирать мне друга
Среди раскаявшихся иль святых,
Я выбрала бы друга иль подругу
Средь тех, кому была не сладкой жизнь.

Их тяжкие грехи, уроки жизни
Меня бы тоже научили жить.
И принимая всё без укоризны,
Осознавать, прощать и полюбить.

И пусть меня за выбор мой осудят,
Напраслину любую говоря, -
Покаявшуюся, - и будь что будет, -
Я выбрала, Германия, тебя.

* * *

Из окон липы пахнут мёдом,
И птичий хор, словно хорал.
Никто, мне показалось, сроду
В подобный рай не попадал...

Тот рай нам шлёт сама Природа, -
Щедра, как ласковая мать, -
Для человеческого рода
Готова всю себя отдать.

* * *

Müsste ich einen Freund mir bewerten
Aus Heiligen oder Reuigen – es ging so vonstatten:
Ich wählte mir wohl einen Gefährten
Aus denen, die kein leichtes Leben hatten.

Des Lebens Lektionen, ihr sündhaftes Dasein
Würden auch mich wohl zu leben lehren.
Um einzusehen, liebzugewinnen – und zu verzeihen
Nähme ich alles ohne mich zu beschweren.

Und mag man mich für meine Wahl auch richten
Und verleumden wie es gerade gefällt, -
Du hast gebüßt, und was auch immer mag kommen-
Ich habe, Deutschland, dich gewählt!

* * *

An den Fenstern riecht man den Honig der Linden,
Wie ein Choral erklingt der Vögel Chor.
Niemand wird solch ein Paradies je finden,
So kommt es mir gerade vor ...

Dieses Paradies rührt von der Natur her,
Von dieser zärtlichen Mutter Freigebigkeit.
Für das Menschengeschlecht ist sie immermehr
Sich ganz und gar hinzugeben bereit.

Я у судьбы редактором наймусь

Судьба у каждого своя:
Не изменить, не отказаться...
Заставишь ли её признаться, -
Что она хочет от тебя?...

Её редактором наймусь, -
Пускай за мизерную плату,
За гонорарную зарплату
Отредактировать возьмусь.

Печаль на радость заменю,
Всех полюблю без измененья.
И в день духовного рожденья
Из смерти в вечность перейду.

Грюс Готт!

Я говорю тебе, Германия: «Грюс Готт!»
Приветствие я это вижу в кажром.
Переживаешь много трудности, забот
За то, что не туда пошла однажды.

Окреп, очистился, поднялся твой народ
В содружестве различных рас и наций.
Я говорю тебе, Германия: «Грюс Готт!»
Живи в достатке, в мире, без дотаций.

Als des Schicksals Redakteur will ich mich verdingen

Für jeden seines Schicksals Ziel:
Du kannst nichts ändern, nicht verzichten...
Zwingst du das Schicksal zu berichten
Was es letztlich von dir will?

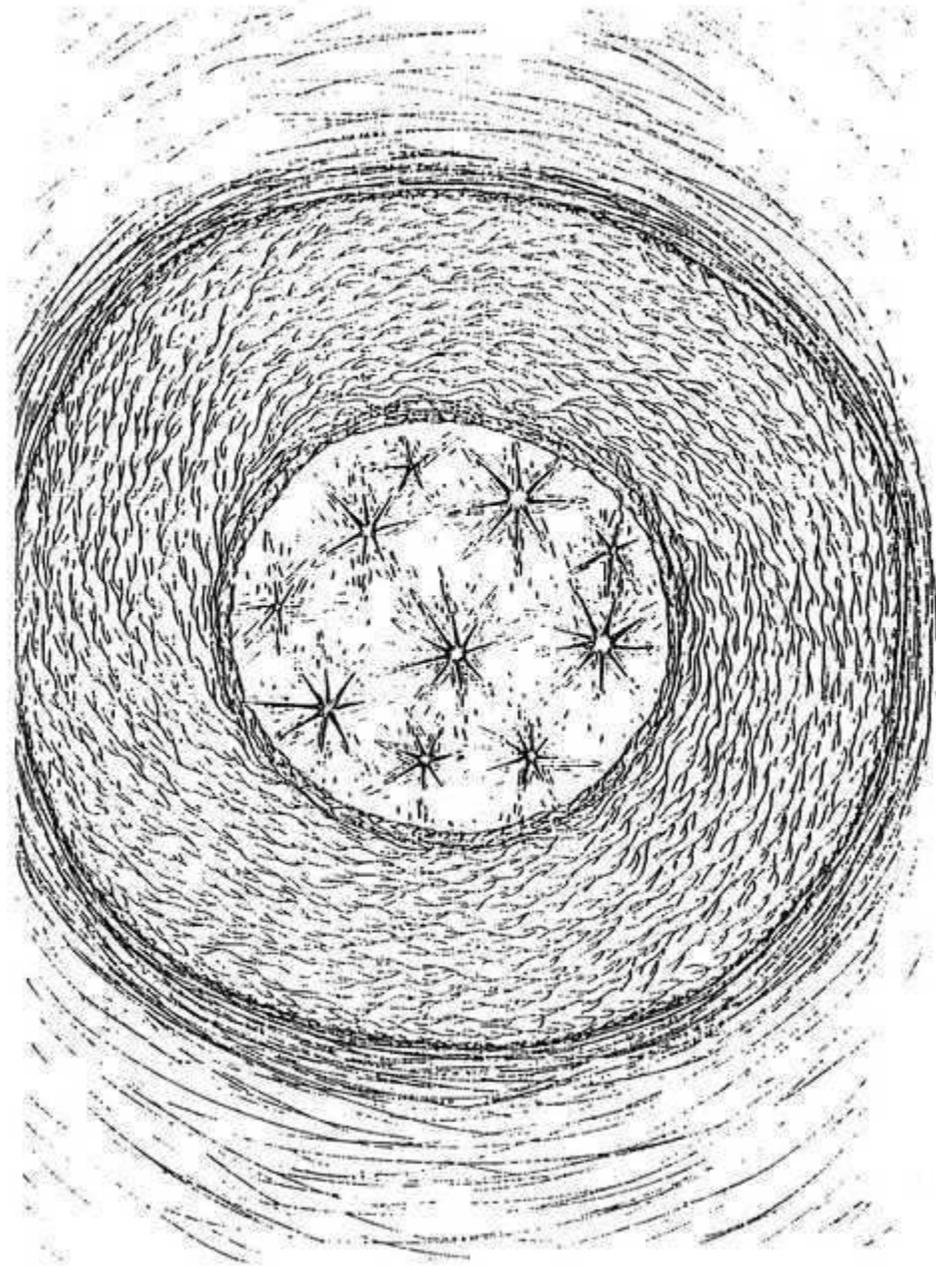
Als sein Redakteur will ich mich verdingen:
Für eine geringfügige Belohnung
Für eine Honorar bringende Entlohnung
Werde ich Korrekturen vollbringen.

Freude zu formen aus Traurigkeit,
Alle zu lieben wird mir zum Gebot.
Und am Tage der Geistgeburt geh ich vom Tod
Wohl über in die Ewigkeit.

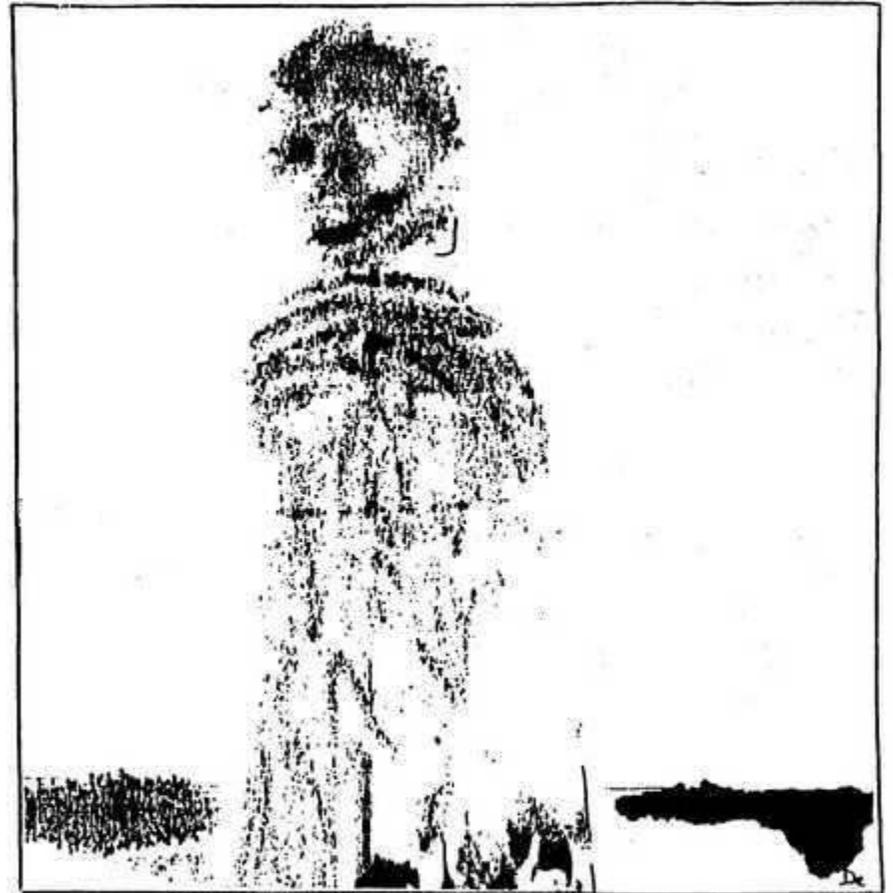
Grüß Gott!

Ich sage dir, Deutschland: „Grüß Gott!“
Diese Grußbotschaft seh' ich in jedermann.
Du erlebst viel Schwernis und Not
Dafür, dass einmal du im Weg dich vertan.

Fest und rein dein Volk sich erhob,
In der Gemeinschaft verschied'ner Nationen.
Ich sage dir, Deutschland: „Grüß Gott!“
Leb' gut, in Frieden, ohne Subventionen.



Ich bin ein Buch



Ernst Deger

Zum Inhalt

Wie in jedem
Buch
Kannst du
auch in mir
den Splitter
Wahrheit
entdecken
Ungeschliffen.
Unpoliert.
Aber dennoch:
Unentbehrlich
für das
Mosaik
Leben.

К содержанию

Как в каждой
книге,
так
и во мне,
ты можешь
обнаружить
частицу
Истины -
не отшлифованную
не отполированную,-
но всё же
необходимую
для мозаики
жизни.

Ernst Deger Эрнст Дегер

Ich bin ein Buch

*liebe Engel
Gud Dg*

Я есть Книга

ebede-Verlag

85256 Esterhofen

1. Auflage Oktober 1995

© ebede-Verlag Bahnhofstraße 7, 85256 Esterhofen

Gesamtherstellung: Offsetdruckerei Gebr. Betz

Freiherrnstraße 13, 85258 Weichs

Inhalt

| | |
|------------------|-----------|
| Vorwort | |
| Einband | |
| Zum Autor | |
| Copyright | |
| Gebunden | |
| Druck | |
| Erscheinungsjahr | |
| Auflage | |
| Anleitung | |
| Versicherung | |
| Angebot | |
| Auszeichnung | |
| Hinweis | |
| Preis | |
| Lesezeichen | |
| Schriftzeichen | |
| Zielgruppe | |
| Meinen Kritikern | |

Druckfehler

Ausgemustert

Ablage

Verzeichnis

Bildnachweis

Begrenzung

Korrektur

Quellenverzeichnis

*Übersetzung aus dem Deutschen ins
Russische von Valentina Petrotschenkova*

*Перевод с немецкого на русский язык
Валентины Петровенковой*

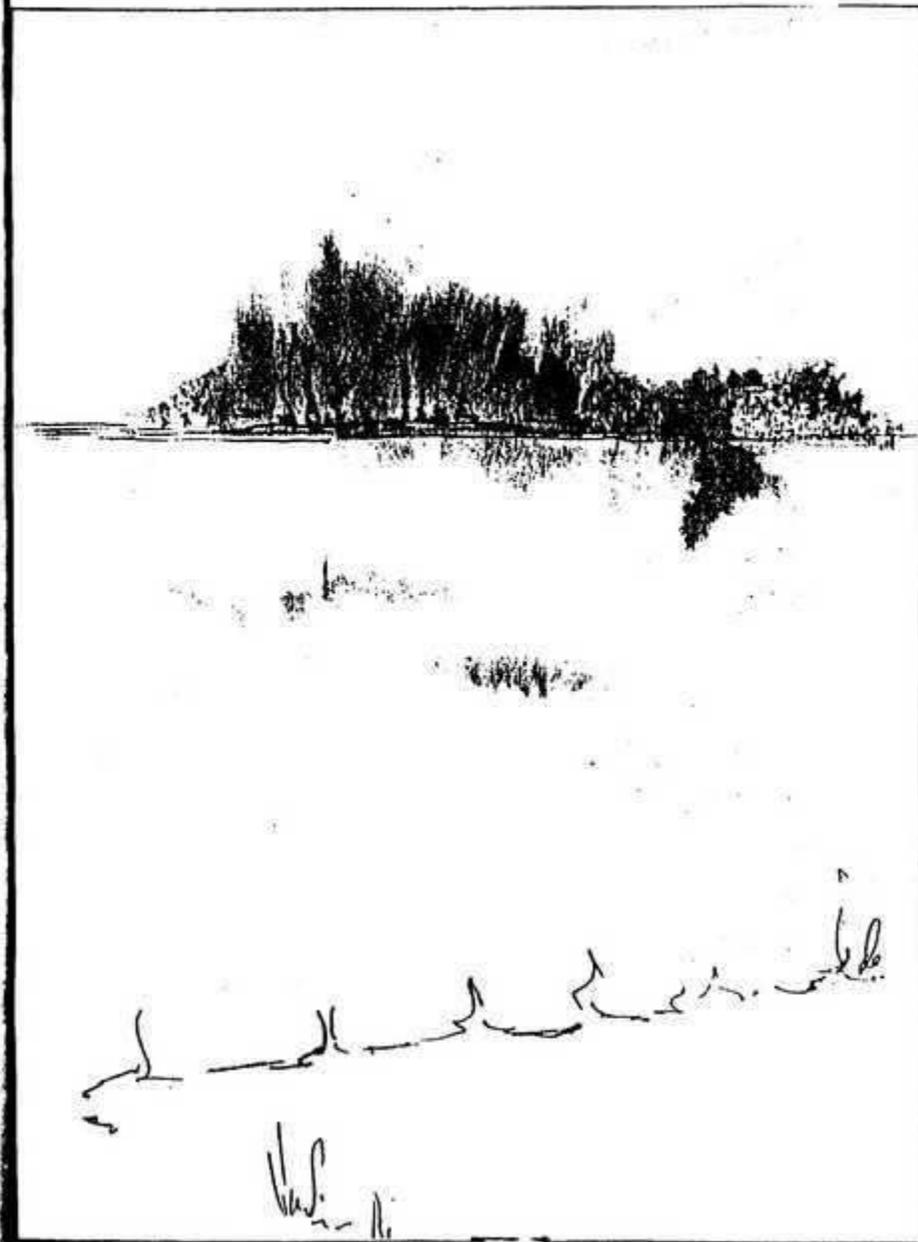


Vorwort

Leg
meine Worte
auf die Waagschale
Eis -
prüf
jedes
ob es dich
trägt -
geh
auf ihnen
über das Wasser -
die Worthülsen
laß
am Ufer
zurück.

Предисловие

Положи
мои слова
на ледяную
чашу весов.
Испытай
каждое -
несут ли
они тебя.
Иди
над ними,
растопившими лёд,
над водой.
Футляры слов
оставь
на берегу.



Einband

Laß dich
von meinem
Einband
nicht abhalten
in mir
zu lesen:
er ist Schutz
gegen
die Finger
die nur
mein Äußeres
betasten.

Переплёт

Пусть
не мешает
тебе
переплёт
читать
меня.
Он - это
защита от
пальцев,
ощупывающих
мою лишь
внешность.



Zum Autor

Er
hat mich
geschrieben -
der die Sternenmeere
ins Leben
rief -
mein Entwurf
lag
in der Dunkelkammer
ehe
Sein
Es - werde
den ersten Tag
ans Licht
befahl.

К Автору

Он,
создавший
мериады звёзд,
написал
меня.
Он позвал
в жизнь
мой замысел,
лежавший в темноте.
Прежде чем
появиться
мне, -
распорядился -
Быть дню первому
и выйти в свет.



Copyright

Ich bin
urheberrechtlich
geschützt:
Seine Rechte:
eingeprägt -
Seine Handschrift:
unverkennbar -
Sein Zeichen:
eingebrannt -
bis in die
Fasern
meiner Seiten.

Авторское право

Я защищён
Его авторским
правом.
Его право
сформировало
Его неповторимый
почерк.
Его признак
горит
в каждой
строке
моих страниц.



Gebunden

Er
der mich
gebunden hat
will mich
frei -
frei
wie der Wind
der nur
Seinen Gesetzen
gehört .

Переплетение

Он
переплёл
меня,
как захотел, -
свободно;
создал свободным,
как ветер,
повинующийся
только
Его законам.

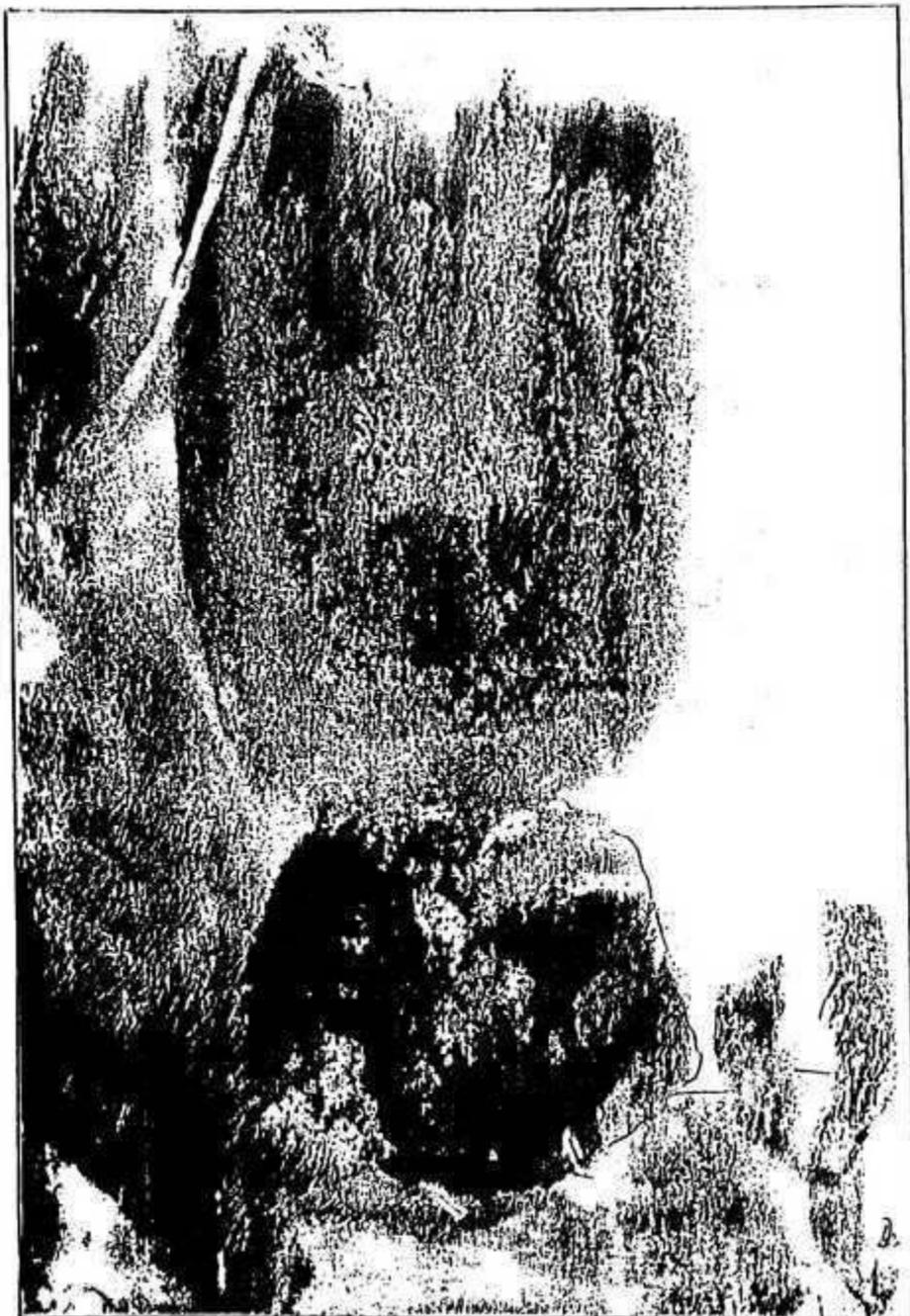


Druck

Beschwer dich -
beschwer mich -
auch wenn Steine
weh tun:
nur unter
Druck
erhalten
die Preßblumen
in mir
ihre Konturen.

Печатание

Дави на меня,
утяжеляй, -
хотя мне больно, как
под тяжестью камня ...
Но только
под давлением
живые цветы
оставляют в книге
свои запечатлённые
контурь.



Erscheinungsjahr

Год выхода

Seit meinem
Erscheinen
ist da
wo ich bin
Kein
Platz mehr
für das
bedrückende
Nichts: -
ich
bin
da.

С МОИМ
ВЫХОДОМ, -
ТУТ,
где я, -
нет
более места
для
угрожающего
"НИЧТО",
ПОТОМУ ЧТО
я
есмь.

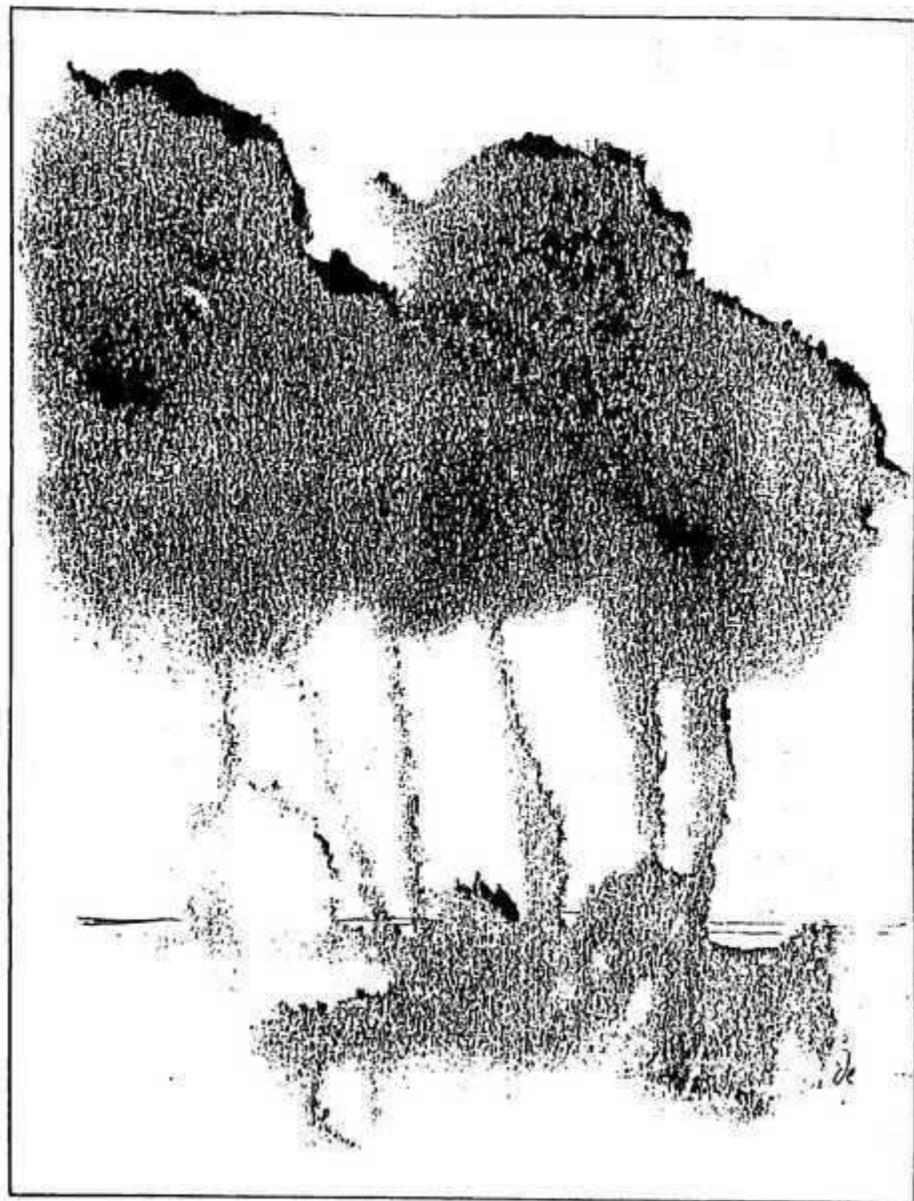


Auflage

Von mir
gibt es weder
10.000 noch
1.000 Stück.
Er
hat mich
ein-
malig
gemacht -
zur Auflage
habe ich nur:
mich
1.000 mal
10.000 mal
zu verschenken.

Издание

Я -
не из
10.000
и не из
1.000 копий.
Он
создал меня
единственной.
Но моя
обязанность
подарить
себя
миру
1.000,
10.000 раз ...



Anleitung

Benütz mich
meinetwegen
wie ein
Kochbuch.
Schlag nach -
frag nach -
such -
ich
hab keine
Angst
vor Eselsohren
oder Fettflecken:
ich
will dir
dienen.

Руководство

Пользуйся мной,
как хочешь;
пользуйся,
как кулинарной
книгой.
Смотри в меня,
ищи,
что нужно.
Я не боюсь
загибания
страниц
и жирных пятен.
Я хочу
служить
тебе.

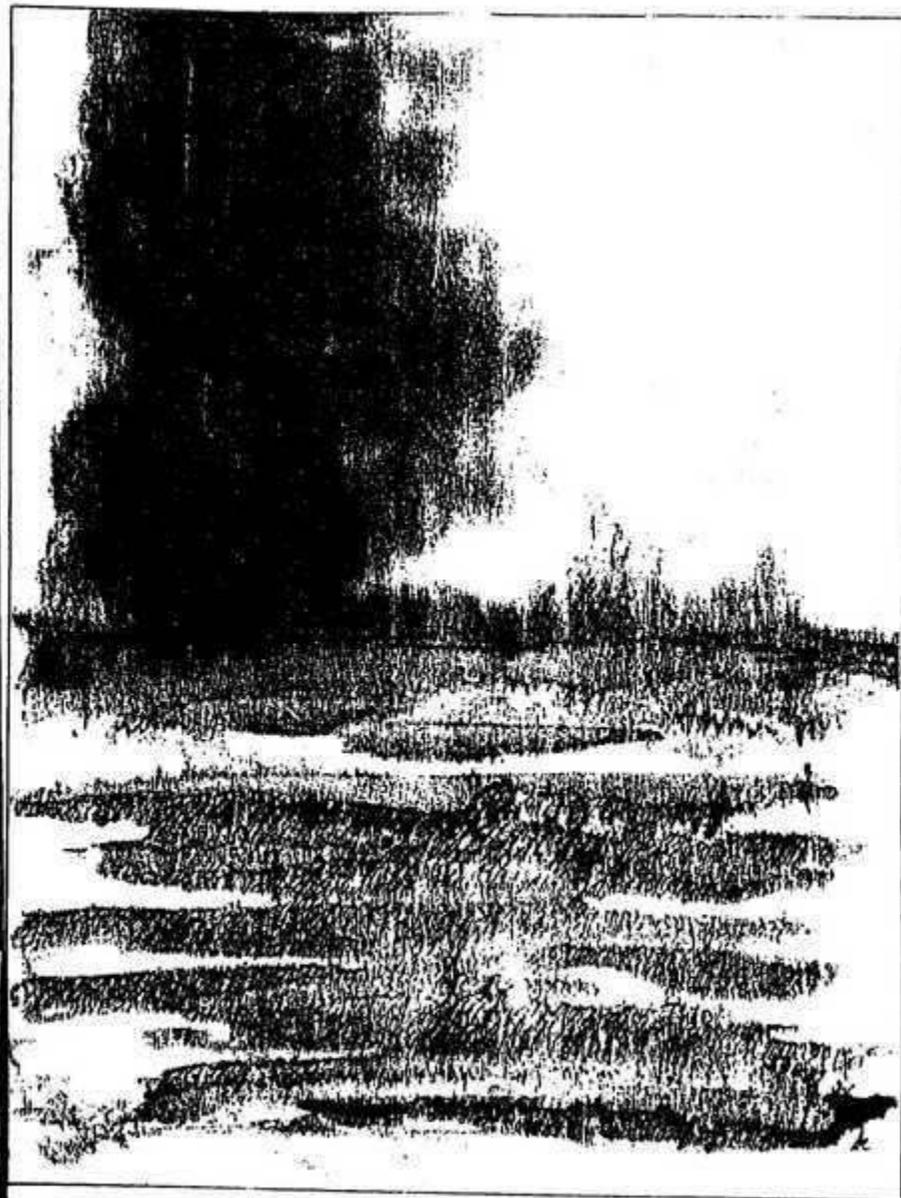


Versicherung

Glaub mir:
jeder
Wortbaustein
wurde sorgfältig
gesetzt -
dem Sandturm
Geschwätzigkeit
das Fundament
entzogen -
du kannst
auf mein Wort
bauen .

Страхование

Поверь мне:
каждый слог книги
тщательно уложен.
Песочная башня,
называемая болтовней,
лишена
фундамента.
Поэтому
ты сможешь
строить
моими
словами.



Angebot

Viel
zu oft
steh ich
verschlossen
vor dir -
schlag mich auf
wo du willst -
wann du willst:
ich will
offen sein
und durchsichtig
für dich.

Предложение

Слишком
часто
я стою
перед тобой
закрытой.
Открой меня,
где захочешь,
когда захочешь:
Я хочу быть
открытой
и прозрачной книгой
для тебя.

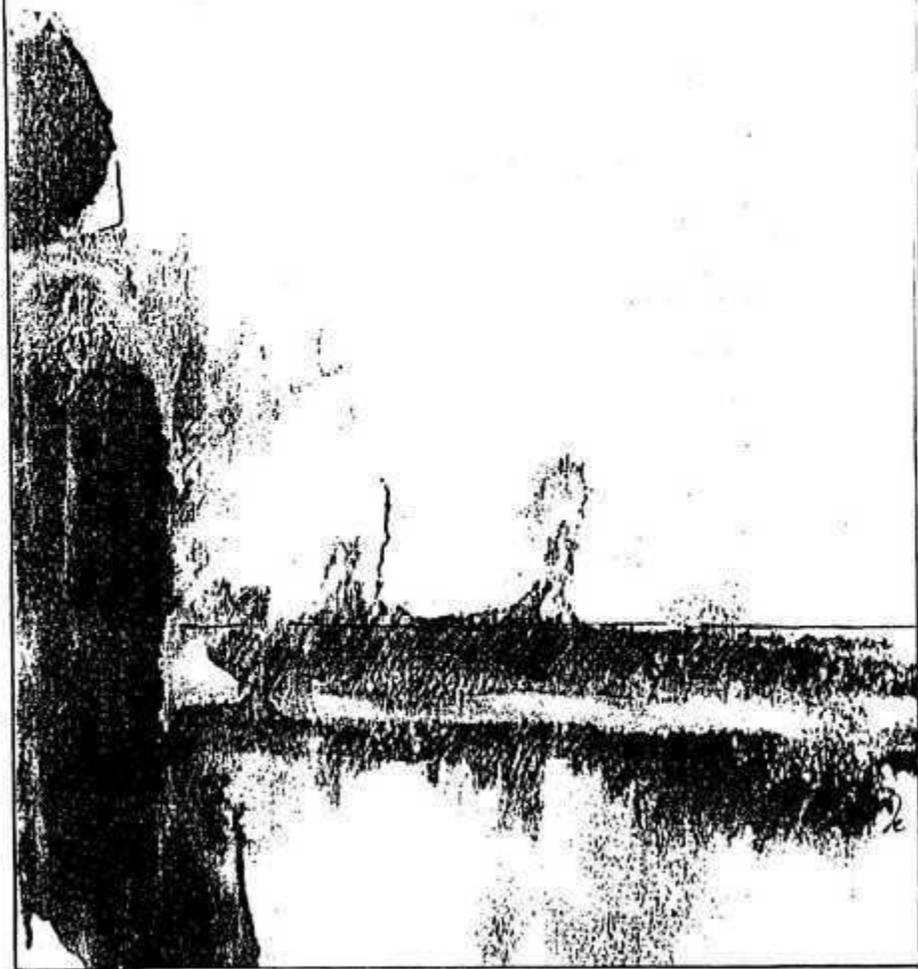


Auszeichnung

Es wirft mich
nicht um
wenn ich für
meine Skizzen
keinen Preis
bekomme -
ich bleibe still
stehen -
damit
Er
mich
auszeichnen
kann.

Награда

Это для меня
неважно,
если за мои
эскизы
я не получаю
награды -
я остаюсь
спокойным,
чтобы
Он
смог
наградить
меня.



Hinweis

Preß nicht
Blumen
in mir:
dafür sind sie
zu schade -
benütz mich nicht
als Unterlage
für deinen
Projektor:
dafür bin ich
zu schade -
nimm mich
als das
was ich bin:
ein Buch
zu lesen.

Замечание

Не спрессовывай
во мне
цветы, -
жаль их.
Не превращай
меня
в подкладку
для твоего
проектора, -
мне жаль
себя.
Используй меня
в моём
предназначении -
книгой
для чтения.



Preis

Ich wäre
Keinen Groschen
wert -
ein Schundroman -
hätte nicht
Einer
meinen
erbärmlichen Inhalt
mit seinem
Leben
quittiert:
jetzt
bin ich
unbezahlbar.

Цена книги

Я не стоила бы
ни гроша,
я была бы
бульварным романом,
если бы
Он
не расплатился
за моё
жалкое содержание
своей жизнью.
Поэтому
теперь
я
бесценна.

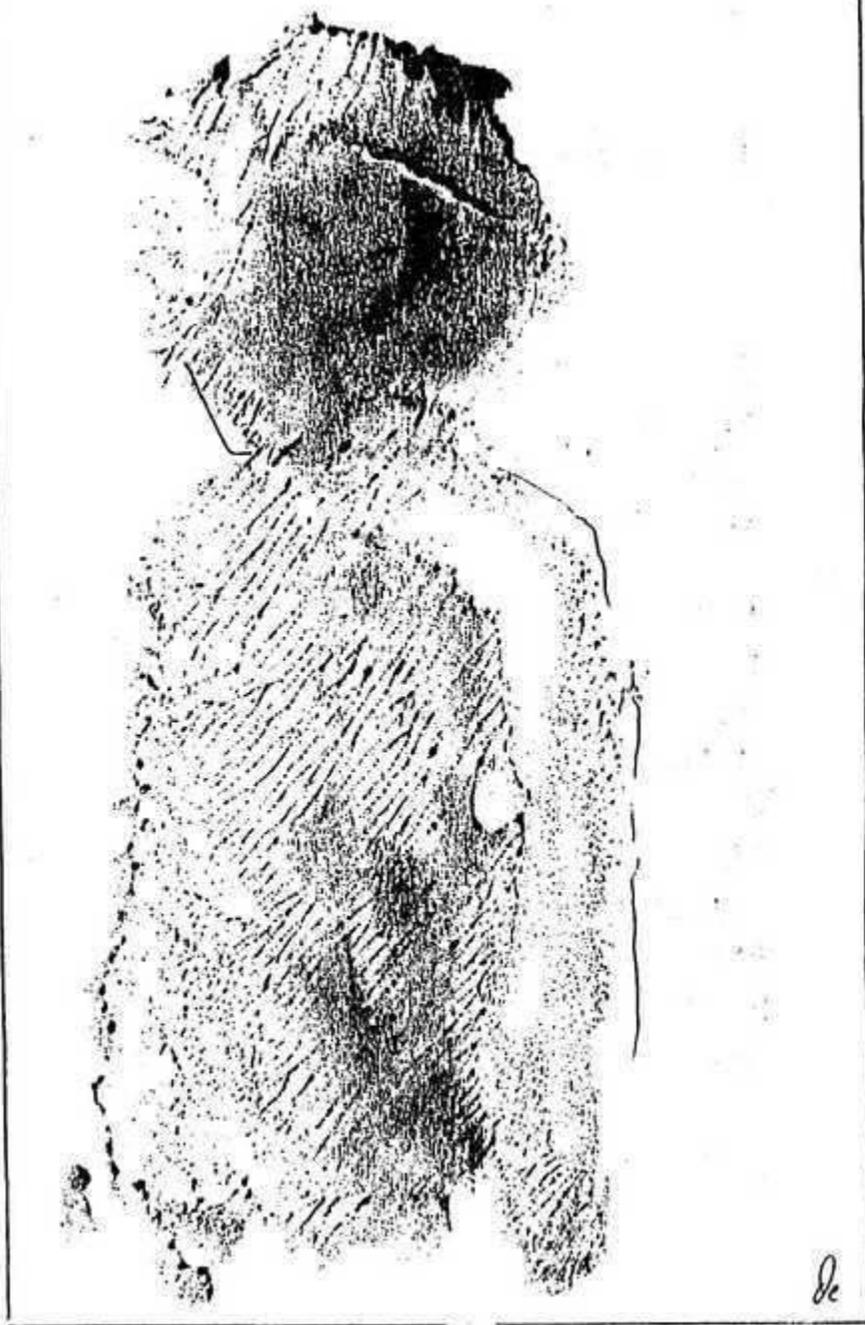


Lesezeichen

Sicher bleiben
Spuren
zurück
wenn du
in mir
liest:
Lesezeichen -
Randnotizen -
Unterstrichenes -
das ist gut so:
ich will ja kein
unbeschriebenes
Blatt
für dich
sein.

Закладка

Конечно же,
остаются следы,
если ты
читаешь
меня.
Следы
от закладок,
пометки на полях,
подчёркнутые слова ...
Это хорошо,
потому что
я не хочу
быть чистым
листом
для тебя.

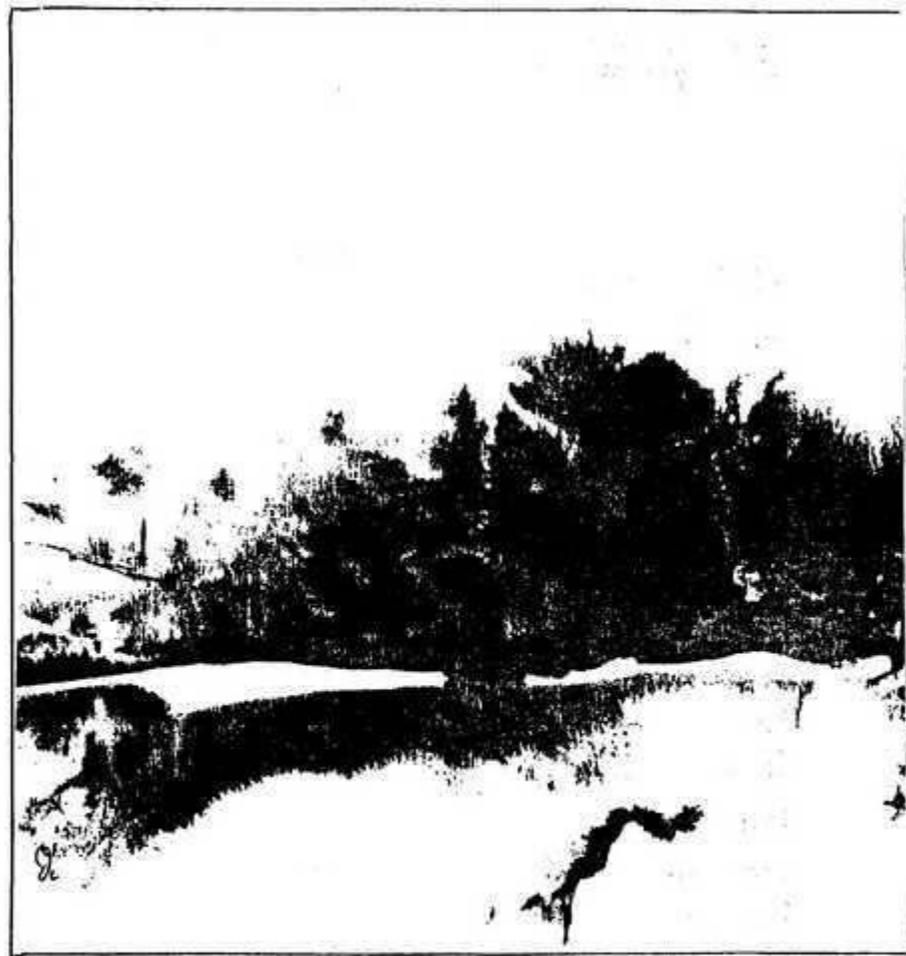


Schriftzeichen

Unscheinbar
pflanz
Et
Schriftzeichen
in mir -
lautlos
wachsen
die Wörter -
wenn
Et
sie anhaucht
beginnen sie
sogar zu
tanzen:
ich
werde
Sein
Buch.

Буквы

Незаметно
Он
сажает
буквы
во мне,
которые
в тиши
вырастают
в слова.
Когда
Он
вдыхает
в них жизнь,
они начинают
танцевать.
И тогда
я становлюсь
Его книгой.

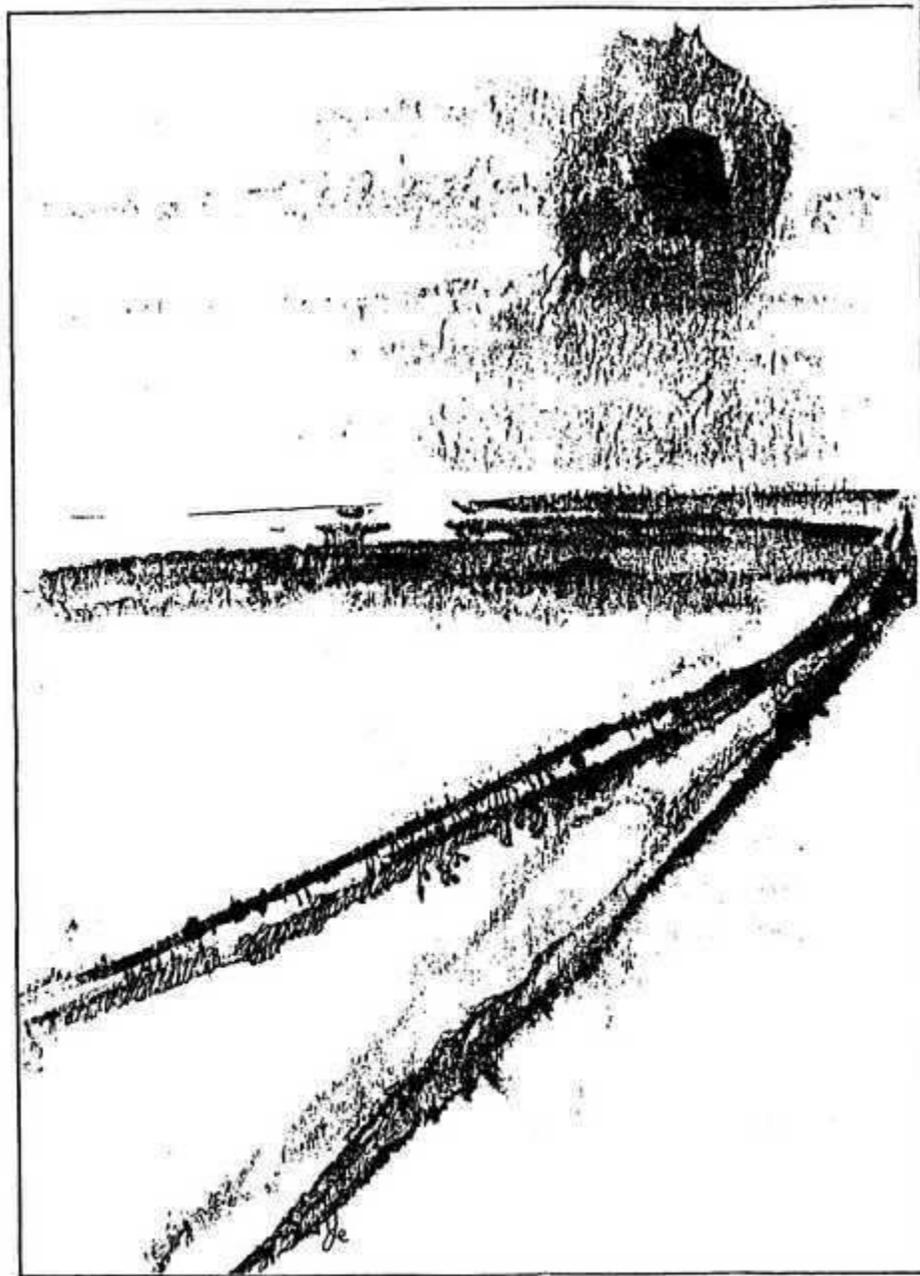


Zielgruppe

Wem
auch immer
ich
in die Hände
falle -
meine
Bestimmung
ist:
alle
zu Ihm
führen
zur großen
Befreiung .

Целевая группа

Кому бы
я
ни попал
в руки, -
моё назначение:
вести
всех
к Нему,
вести
к великому
Освобождению.



Meinen Kritikern

Zerreißt mich -
nehmt Anstoß -
ergötzt euch
an meinen Schwächen -
ich kann sie
lieben:
Er
will sich
in ihnen
verherrlichen.

Моим критикам

Разрывайте меня,
раздражайтесь
из-за меня,
наслаждайтесь
моими слабостями, -
которые я могу любить, -
потому что
и в этих слабостях
Он
хочет проявить себя.



Druckfehler

Genügend
wirst du
in mir
Druckfehler
finden:
der große
Verdreher
treibt auch
in mir
seinen Spaß -
aber
Er
durchschaut
mich
gründlich:
ich bin
in der
Überarbeitung.

Опечатка

Ты будешь
находить
во мне
немало
опечаток,
потому что
великий
Искажающий
подшучивает
надо мной.
Но
Бог
разгадал
эти шутки,
ведь Он
всё знает
и отредактирует
меня.

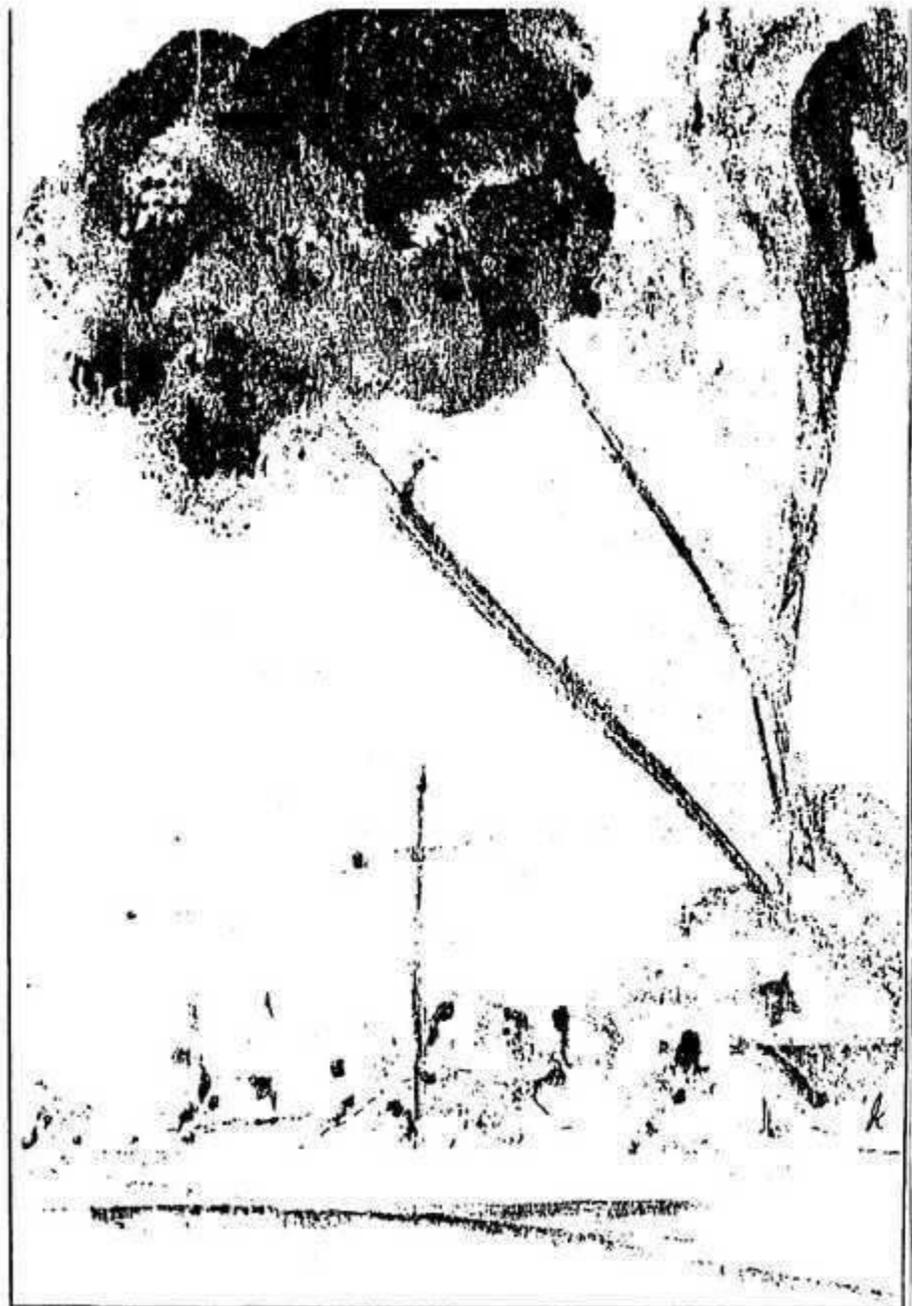


Ausgemustert

Ich bin
kein Klassiker -
in ein paar Jahren
spricht keiner
mehr
von mir -
es wird noch
Restbestände
geben
unter Vergißmeinnicht -
doch:
Er
wird mich
neu auflegen -
für immer
und
ewig.

Ненужная

Я не классик.
И через несколько лет
никто
не будет говорить
обо мне.
Но,
казалось бы,
над ненужными
книгами
расцветут
незабудки.
И Он
будет снова
всегда
издавать
меня
для Вечности.



Ablage

Auch wenn
du
mich
aus der Hand
legst
aufs Regal:
erledigt -
in
Seiner Hand
bleib ich
immer

Архив

Хотя
ты
кладёшь
меня
на полку,
говоря, что
дело сделано, -
я останусь
в Его
руке
навсегда.

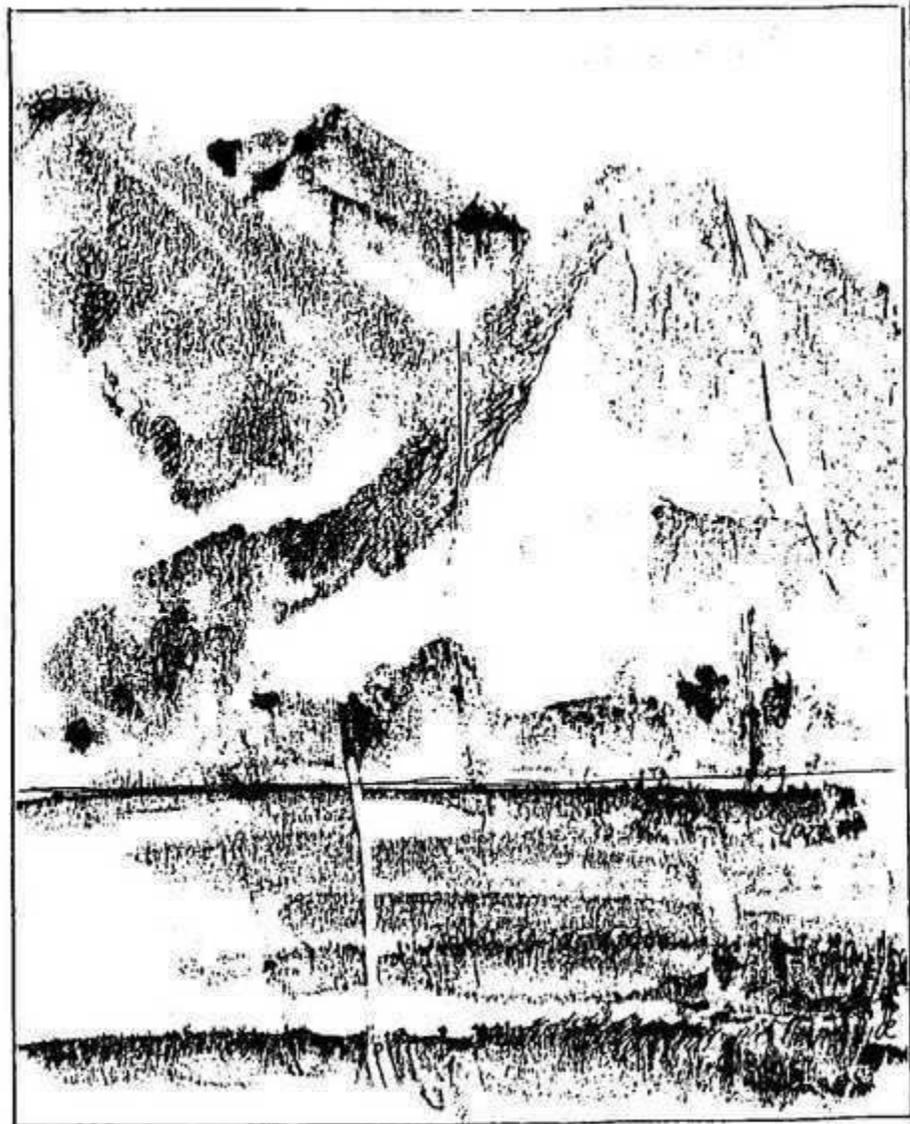


Verzeichnis

Wenn ich
katalogisiert
werden muß:
unter:
Reiseführer -
stünde ich gerne -
am liebsten
aber im
Verzeichnis:
Buch
des
Lebens.

Указатель

Если это нужно,
я буду
внесён в каталог.
Я хотел бы
находиться
в рубрике
"Путеводитель";
но было бы
ещё лучше -
в рубрике
"Книга
Жизни".



Bildnachweis

Ich bin
Sein
Abbild -
wie Seine
Sterne -
Seine Blumen -
Sein Licht:
freu dich
an mir
wie
an ihnen

Ссылка к рисункам

Я - это
Его отображение,
как Его
звёзды,
Его цветы,
Его свет ...
Радуйся
мне
так же,
как всему
этому.

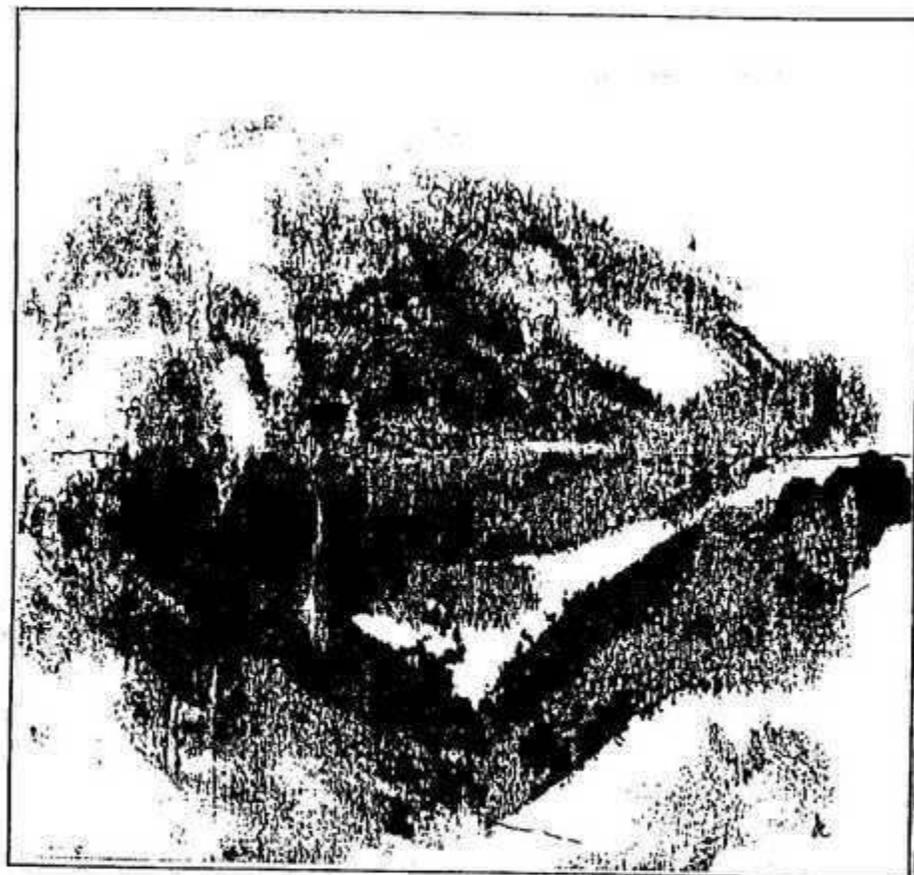


Begrenzung

Wenn du
an meine
Grenzen
stößt -
dich mein
begrenzter
Wortschatz
verstimmt -
dann vergiß
nicht:
du kannst
in mir
das Alpha
des Es-werde
und das Omega des
Für-immer
finden.

Ограничение

Если ты
нашёл всё,
что написано
во мне,
но для тебя
не достаточен
мой небольшой
словарный состав, -
не забывай,
что ты сможешь
найти во мне
Альфу, -
название которой:
"Будет" и
Омегу, -
название которой:
"Навсегда".



Korrektur

Ich
bin kein
ausgeklügelt
Buch -
ich
bin ein Mensch
in seinem
Widerspruch

Поправка

Я
не являюсь
совершенной
книгой.
Я -
всего лишь
противоречивый
человек.



Quellennachweis

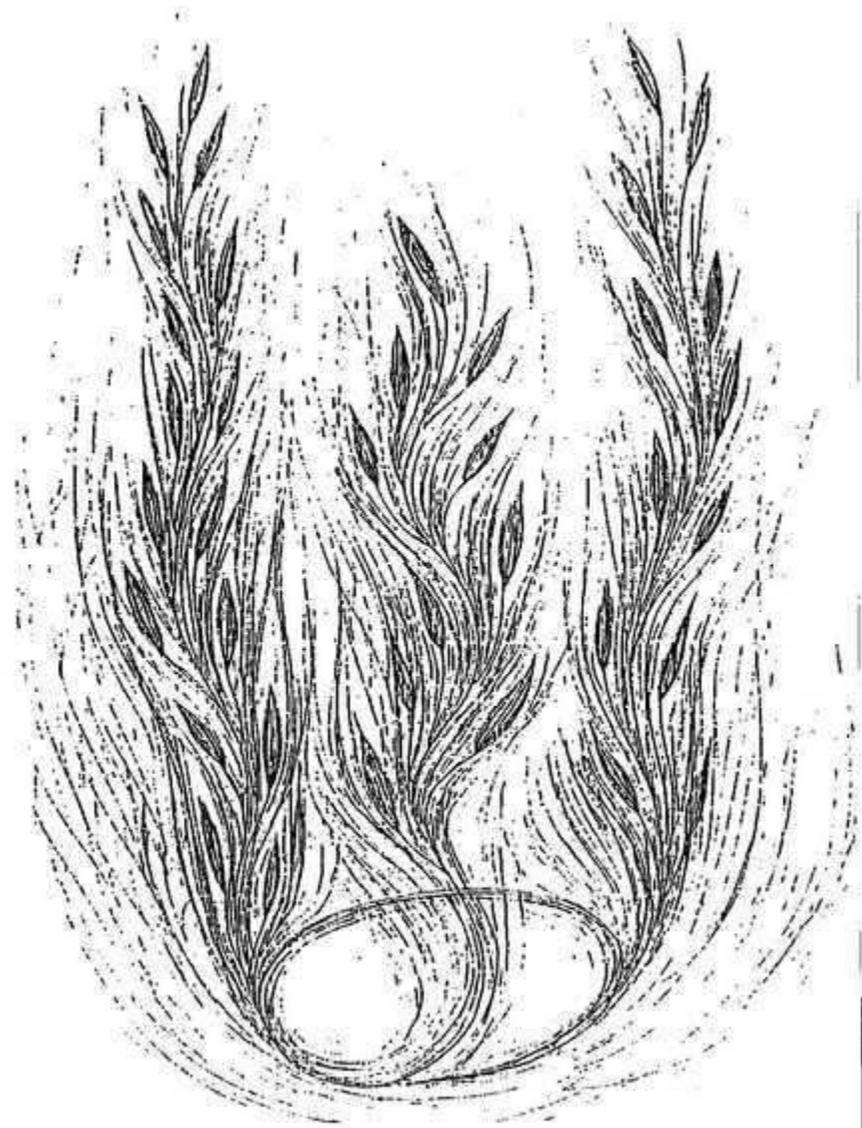
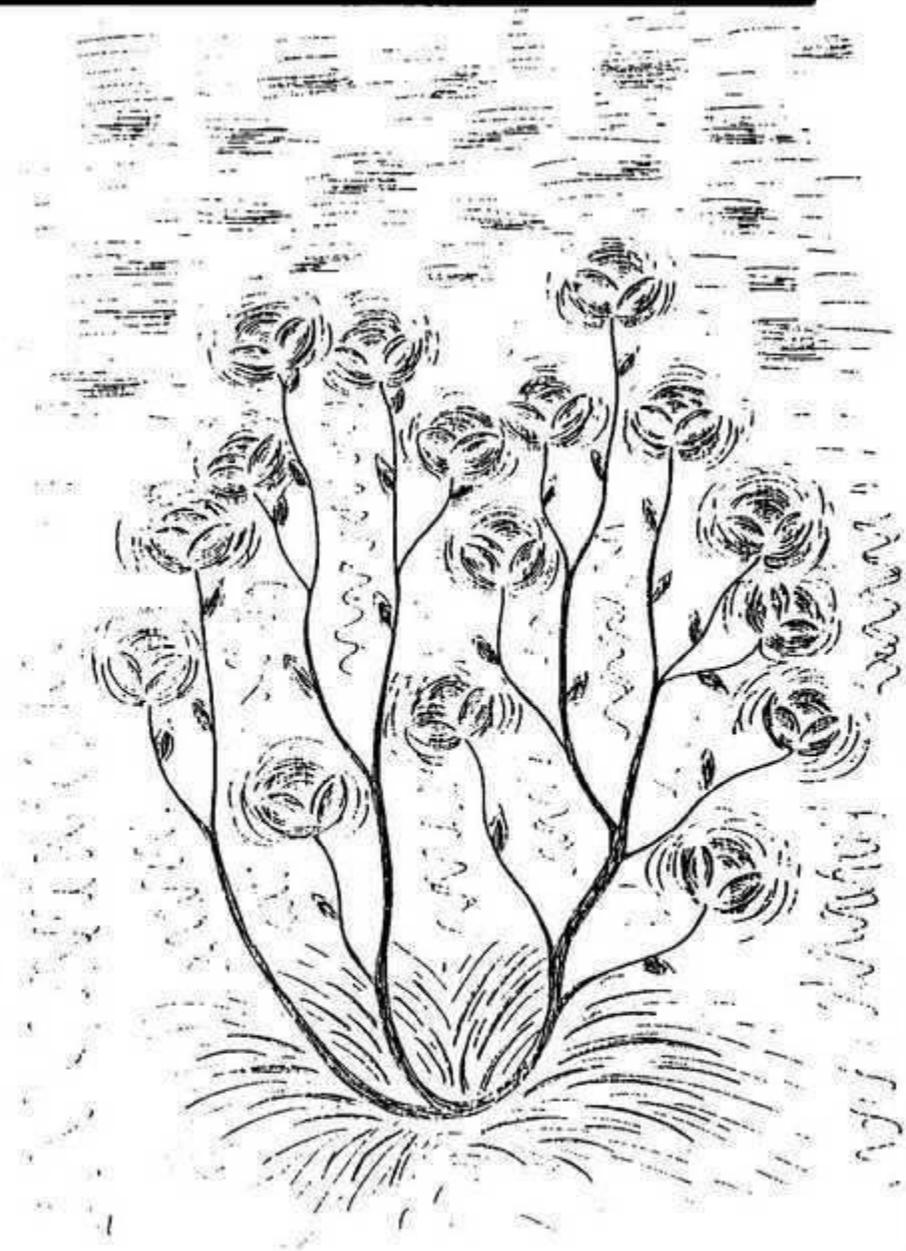
| | |
|----------|-----------------------|
| Seite 1 | Sprichwörter 18,21 |
| Seite 5 | Psaltn 139, 13-16 |
| Seite 7 | Psaltn 119, 73a |
| Seite 9 | Galater 5,1 |
| Seite 11 | Römer 5, 3-6 |
| Seite 13 | Jesus Sirach 42,24 |
| Seite 15 | Markus 4,20 |
| Seite 17 | Johannes 13, 14-16 |
| Seite 19 | Matthäus, 12, 36-37 |
| Seite 21 | Römer 13, 8 |
| Seite 23 | Markus 8, 36-38 |
| Seite 27 | Titus 2, 14 |
| Seite 31 | Johannes 14, 23 |
| Seite 33 | Markus 16, 15 |
| Seite 35 | 2 Korinther 12, 9 |
| Seite 37 | Psaltn 26, 2 |
| Seite 39 | Johannes 12, 25 |
| Seite 41 | Johannes 10, 27-28 |
| Seite 43 | Offenbarung 20, 11-15 |
| Seite 45 | Jesus Sirach 17, 1-9 |
| Seite 49 | Huttenvers |

Эрнст Дегер -
год рождения 1952



Преподаёт в
начальной школе.
В своё свободное
время пишет
песни для своих
песенных вечеров
или сочиняет
стихи, которые он,
как здесь, сам
иллюстрирует. Он
живёт вместе со
своей семьёй в
Естергофене, вблизи
Мюнхена.

Ernst Deger
Jahrgang 1952
unterrichtet an
Grundschulen -
in seiner freien Zeit
schreibt er Chansons
für seine Liederabende
oder Gedichte,
die er,
wie in diesem Band,
selbst illustriert.
Er lebt mit
seiner Familie
in Esterhofen
im Dachauer Hügelland



Нет ничего на свете, кроме Бога.
О Господи, всё в мире – это Ты!
И коль судьба нас судит строго
Средь нашей непонятной суеты, -

Выдать, не то посеяли мы семя.
Закон Господен честен, справедлив.
Мы можем жатву задержать на время,
Она ж придёт, согласья не спросив.

Средь нас есть те, которые привыкли
Приписывать всё злое Сатане.
Сползая к пропасти, душой поникли,
Забыв причину отыскать в себе.

Не лучше ль, осознав свои ошибки,
Не дать в душе пространства силам зла,
Чтоб наших судеб ветки стали гибки,
И жизнь весенним садом зацвела?

Gott ist alles auf der Welt, und nichts ist ausgespart!
O Herr! Ja, alles bist Du auf dieser Welt!
Und wenn einmal des Schicksals Urteil streng und hart
In unsre unverständliche Eile fällt,

Dann wohl deshalb, weil schlechte Samen wir einst säten.
Gottes Gesetz tritt rechtschaffen in Erscheinung.
Das Einbringen der Ernte können wir nicht verspäten.
Der Schnitter kommt, fragt nicht nach unsrer Meinung.

Die Gewöhnungsmenschen, die gewohnt sind zuzuschreiben
Sämtliches Übel dem Satan, gibt es in unserem Bund.
Sinkend in den Abgrund, die Seelen heruntertreiben,
Vergessen, dass in ihnen selbst sich befindet der Grund.

Ist es nicht besser, den eignen Fehlern nachzusinnen,
Den seelischen Raum den bösen Mächten zu versperren,
Reisern unseres Schicksals Biagsamkeit abzugewinnen
Und sich ein Leben wie ein Frühlingsgarten bescheren?

Тебя, Мария, славит этот мир

Звучит орган, звенят колокола,
И купола церковей уводят в Небо...
Лишь только в Мюнхене я поняла
На непонятном языке молебны.

Тебя, Мария, славит этот мир,
Как лоно воплотившегося Духа.
И, влившейся в материю, эфир
Одолевает беды и разруху.

Усовершенствуясь здесь, на Земле,
Очистившись от скверны в грешном мире,
Дух возвращается, Отец, к Тебе
Из лона материнского Марии.

Я, наконец, открыла сердца двери:
Всемиловитый Боже, заходи!
Прости, что долго не могла поверить
Твоим Законам и Твоей Любви.

Сегодня жизнь свою Тебе вверяю.
Ты обустроишь лучше всё, чем я.
Теперь прозрела, вижу, верю, знаю...
И полностью надеюсь на Тебя.

Weshalb Maria, jeder hier Dich preist

Die Orgel, sie tönt, die Glocken schlagen.
Nur hier in München, nur hier ist mir das geschehen,
Wo die Kuppeln in den Himmel ragen:
Die Andacht begriff ich ohne deutsch zu verstehen.

Weshalb Maria, jeder hier Dich preist:
Es fließt denn, sich verkörpernd, in diese Welt
Aus Deinem Schoße, Maria, der Geist,
Besiegend die Not und: dass alles zerfällt.

Sich vervollkommnend auf Erden hier
Löst er sich von Schlechtheit und Sünde los.
Dann kehrt er, Vater, zurück zu Dir,
Der Geist, hervorgebracht durch Marias Schoß.

Ich öffnete endlich des Herzens Tür:
Allgnädigster Gott, so komm' doch herein!
Um Deinen Gesetzen, der Liebe zu mir
Glauben zu schenken war, verzeih', ich zu klein.

Mein Leben ist Dir anvertraut heutzutage.
Besser als ich vermagst du alles zu bauen.
Jetzt glaube und weiß ich: in jeder Lage
Kann ich wohl voll und ganz Dir vertrauen.

Всегда мы Господа о чём-то просим.
Как многие, всю жизнь просила я.
А нынче на моём пороге осень.
Прошу, Господь, прости своё дитя!

Я, наконец, немного повзрослела
И говорю: "Я слушаю Тебя...
Прости за то, что раньше не сумела,
Я – Твой канал, вещай через меня!"

Твоё Присутствие во всём я вижу,
О Господи,- во всех Ты и во мне.
Теперь не говорю: " Я ненавижу..."
Рождаюсь вновь в божественном огне.

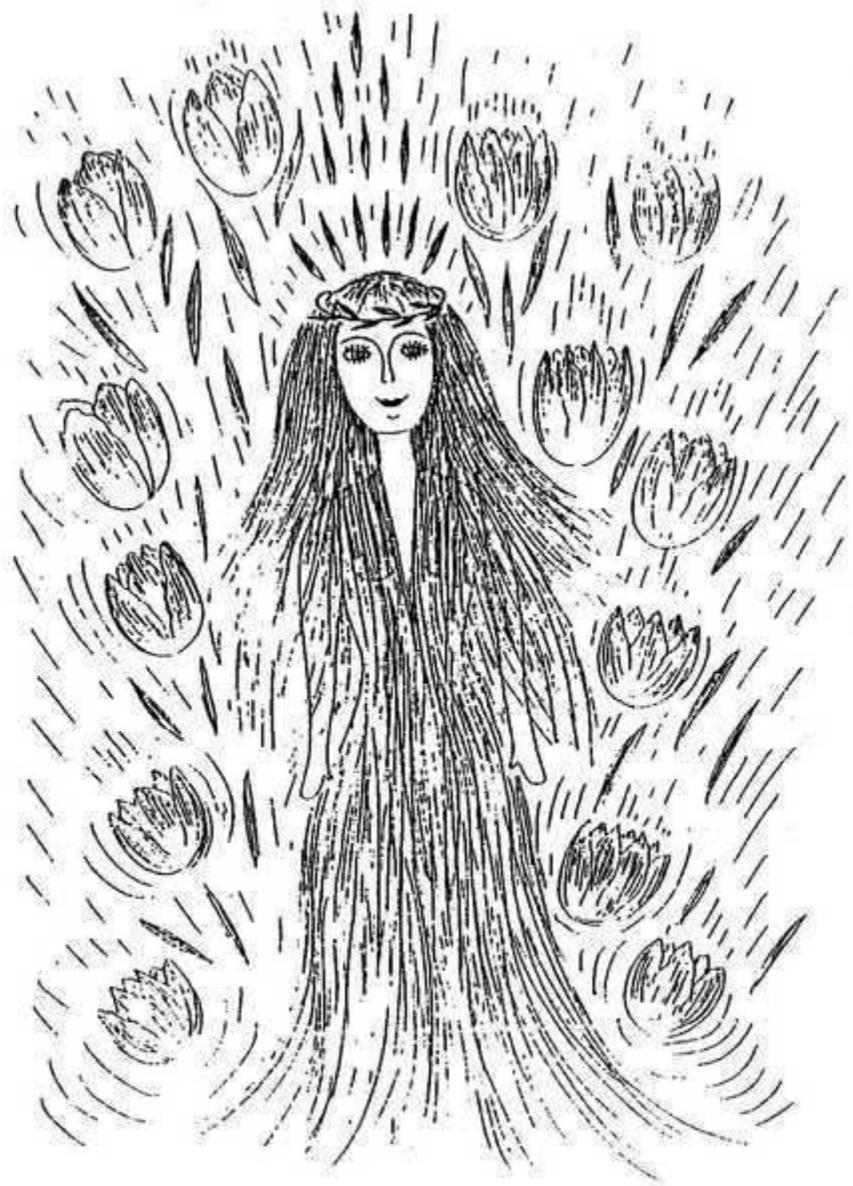
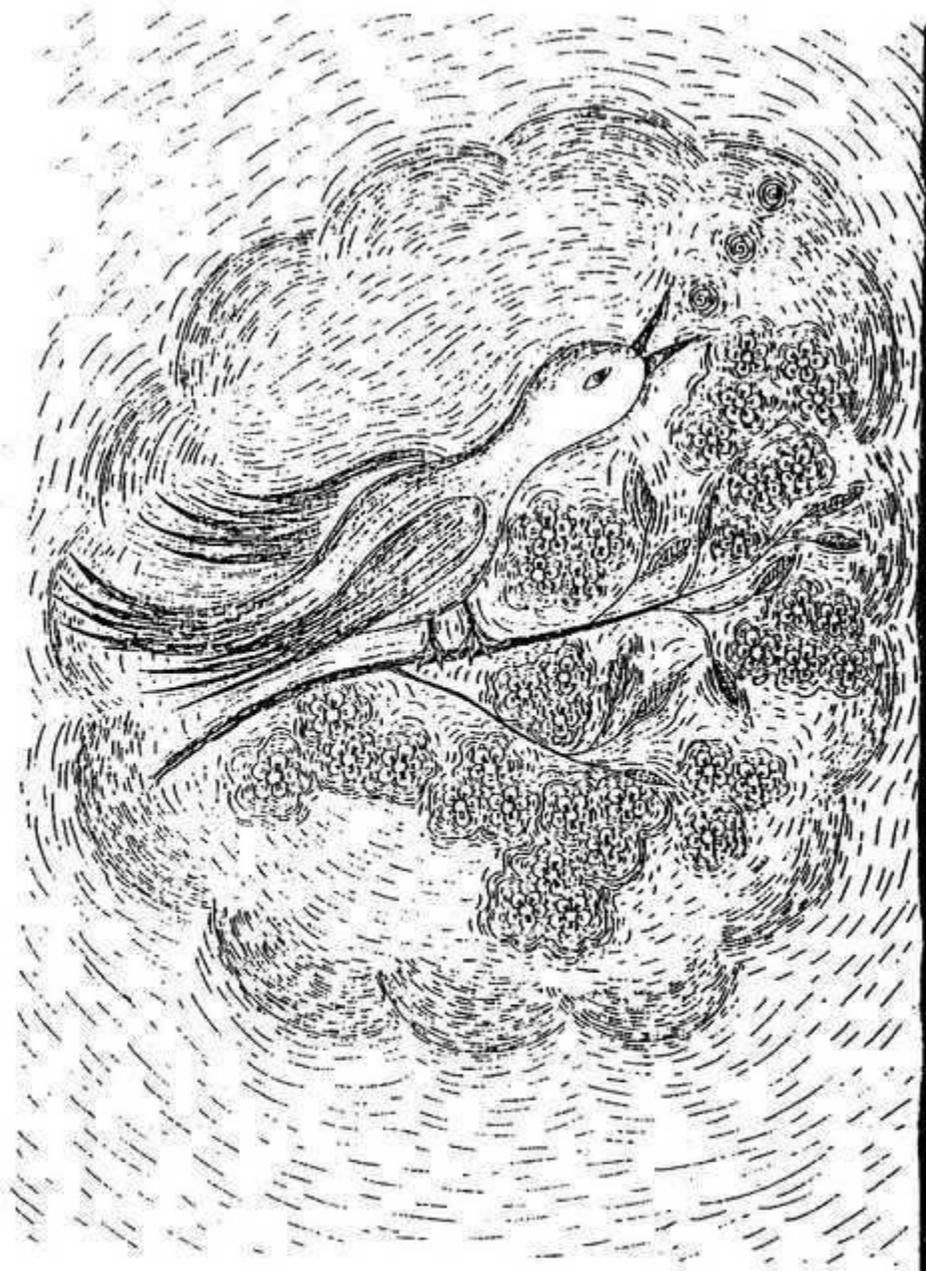
Сгорают в нём уныния, печали.
Потоком радость льётся сквозь меня.
Я говорю, увидев Твои дали:
"Да будет воля, Господи, Твоя".

Wir bitten Gott stets, uns zu geben.
Wie viele andre bat auch ich.
Doch nun ist Herbst in meinem Leben.
Vergib mir Herr, ich bitte Dich!

Erwachsen bin ich nun geworden
Und sage Dir: ich hör Dir zu!
Verzeih, dass ich einst nicht verstanden.
Sprich durch mich deine Wörter Du!

Deine Gegenwart hab ich in allem in Sicht.
Du bist in mir, o Herr, in jedermann.
"Ich hasse..." so sage ich heute nicht -
Im göttlichen Feuer fängt mein Leben neu an.

Die Traurigkeit wird in diesem Feuer verbrannt.
Freude durch meinen Körper stromartig fließt.
Ich sage - denn ich hab Deine Weiten erkannt:
"Dein Wille geschehe!" - weil er alles erschließt.



ЛЮБОВЬ

Любовь - ты атом сотворенья мира,
Основа всякой сути, Бытия.
Нет без тебя движения эфира,
Тобой пропитан Космос и Земля.

Сотворено тобою всё живое.
Неизмерим твой бесконечный век.
Коленопреклонённый пред тобою
Никем не покорённый человек.

Всё о тебе рассказано и спето.
Где взять слова, чтоб подарить тебе?
Ведь в мире нет ни одного поэта
Не закалённого в твоём огне.

Слова волшебные я попрошу у Бога,
Чтоб рассказать... и ты меня поймёшь, -
Не красота, не доброты тревога,
А только ты Вселенную спасёшь.

Когда во всём ты будешь видеть Бога,
Не станешь по частям Любовь делить,
Искать, что в ней земного, неземного ...
Ты просто без неё не сможешь жить.

LIEBE

Liebe - du bist das Atom, du baust die Welt auf,
Die Grundlage von allen Wesen und Dingen.
Ohne dich wird der Äther nicht versetzt im Lauf,
Du vermagst Kosmos und Erde zu durchdringen.

Du kannst das Geflecht des ganzen Lebens flechten.
Nie wird dein Alter bis zum Ende ausgezählt.
Und der Mensch, der sich von niemandem lässt knechten,
Vor deiner Übermächtigkeit auf die Knie fällt.

Worte als Geschenk für dich - wo sind sie verheilt ?
Es ist Schluss mit Dich - besprechen-und-besingen.
Dein Feuer hat alle Dichter der Welt gestählt;
Ein Ungestählter lässt sich dabei nicht finden.

Zauberworte werde ich erbitten bei Gott,
Um zu erzählen... und du wirst mich verstehen;
Das All wird nicht durch Güte noch Schönheitsgebot,
Sondern allein kraft dir ins Heil übergehen.

Wirst du in allem Gott erkennen,
Fällt auch zur Liebe dir nicht ein
In irdisch-himmlisches zu trennen ...
Ohne sie kannst du nicht sein.

В тебе очі з туману...

В тебе очі з туману,
Що між горами тліє,
Твої брови, як гляну,
Нижуть серце, мов стріли.

Твої руки - кайдани,
Що нелегко носити.
Твоє слово вогняне,
Може душу спалити,

Усі думи облугать,
Що не знаєш, що й чиниш.
Твої губи - отрута,-
Доторкнешся й загинеш.

Я ту вил'ю отруту,
Начіплю ті кайдани,
Без жалю і без смутку
В тім тумані розтану.

Deine Augen sind aus den Nebeln gemacht...

Deine Augen sind aus den Nebeln gemacht
Welche zwischen den Bergen tauen;
Und mein Herz durchbohrt es mit Pfeilschneller Macht
Wenn ich blicke auf deine Brauen.

Und wie Fesseln sind für mich deine Hände
Sie sind zu tragen wahrlich nicht leicht.
Jedes Wort von dir schlägt feurige Brände
Hat es einmal die Seele erreicht.

Es verwirren sich all meine Gedanken
Was ich tue versteh' ich nicht mehr.
Deine Lippen sind Gift - die, die es tranken
Bezahlt vielleicht mit dem Tod hinterher.

Doch dieses Gift bin ich zu trinken bereit.
Auch diese Fesseln zieh' ich mir an,
Und ohne Bedauern sowie Traurigkeit
Schmelze in deinen Nebeln ich dann.

Зимо моя

Зимо моя, чародійко
З голубим зашалком,
В тебе я ще із дитинства
Закохалась шалко.

Ти мене приворожила
Синіми очима,
Ти, - мов дівчинка тендітна,
З білими косима.

Оповій мене в ті коси,
Забери з собою
У неспокій, що лишає
Вічно молодю.

Щоб із вітром в заметілях
Пошуків прожити,
А, розтанувши, розквітнуть
Березневим цвітом.

O du mein Winter

O du mein Winter, Zauberin
Mit blauem Schal geschmückt!
Die Liebe hat von Kindheit an
Mich wild zu dir geschickt...

Blickst mich mit blauen Augen an,
Verzauberst mich damit.
Die weißen Zöpfe wiegen dann
Im zarten Mädchenschritt.

In deine Zöpfe wickle mich,
Ach, nimm mich doch mit dir!
In diese Ungewissheit, die
Uns stets jung hält dafür.

Dass mit dem Wind in Schneestürmen
Des Suchens ich verweile -
Und wenn es taut, dann blüh' ich auf -
In Frühjahrsblumeneile...

Волна

С разбега бросилась в объятья
Истосковавшаяся волна.
Узором кружевного платья
Счастливым берег обняла.

В изнеможении шептала
В приливе нежных страстных слов...
И снова к морю отплывала.
Бежать за ней он был готов.

С волнами в таборе цыганском
Она плясала до пьяна.
И снова брызгала шампанским
При встрече с берегом она.

И он не мог не понять ласки,
Ведь моря жизнь ему ясна.
Взлетай, звени, играй шампанским
Неугомонная волна!

Die Welle

Aus vollem Lauf ins Sich - Vereinen
Wirft sich die Welle, sehnsuchtsheiß;
Umarmt im Spitzenkleid, dem reinen
Das Ufer, das sie glücklich weiß ...

Sie flüstert tief erschöpft nur mehr
Zärtlich-wilde Wörterflut,
Dann wirft sie wieder sich ins Meer.
Das Ufer bleibt in seiner Glut ...

Da tanzt sie wilder mit den Wellen
So wie es bei Zigeunern ist,
Um Champagner spritzend hochzuschellen
Wenn wieder sie das Ufer grüßt.

Dem ist Liebkosung wohl verständlich -
Kennt er doch gut des Meeres Ziel.
Flieg auf, du Welle, spiel unendlich
Dein klingendes Champagnerspiel!

Зима

Ах! До чего ж, зима, ты хороша!
В покровах подвенечных, вечно белых,
Как в поцелуях девичьих, несмелых.
Смейшься, хоть в кармане ни гроша ...

Видать, Любовью ты одной сыта,
Божественной, великой, неумной.
Прозрачной, искренностью обелённой,
Той, что зовут бессмертной непроста.

Огонь Любви

В священной чаше сердца моего
Горит огонь Любви волшебной.
Всевышним он благословенный.
Зажжён в глубинах вечности Его.

Цветами радуги сердца пленит,
Сияньем оживляет души.
Любую чёрствость он разрушит,
Любого он из мёртвых воскресит.

Winter

Dein Hochzeitskleid, dein ewig weißes passt
Wahrhaftig gut zu dir, du bist so schön, o Winter!
Wie unter mädchenhaft -verschämten Kuss dahinter
Lachst du, obwohl du keinen Groschen hast ...

Mit einer Liebe gibst du dich zufrieden,
Mit dieser Offenherzigkeit, so göttlich - groß,
Durchsichtig - rein und unermesslich grenzenlos; -
Sie nennt man wohl Unsterblichkeit hienieden.

Das Feuer der Liebe

Im heiligen Kelche welchen mein Herz begründet
Brennt das Feuer der magischen Liebe.
Der Allmächtige hat es gesegnet.
In den Tiefen Seiner Ewigkeit ward es entzündet

Herzen zu bezaubern mit des Regenbogens Farben;
Seelen neu zu erwecken mit seinem Schein,
Jedwede Hartherzigkeit zu zerstören,
Jedweden zu erwecken von denen, die starben.

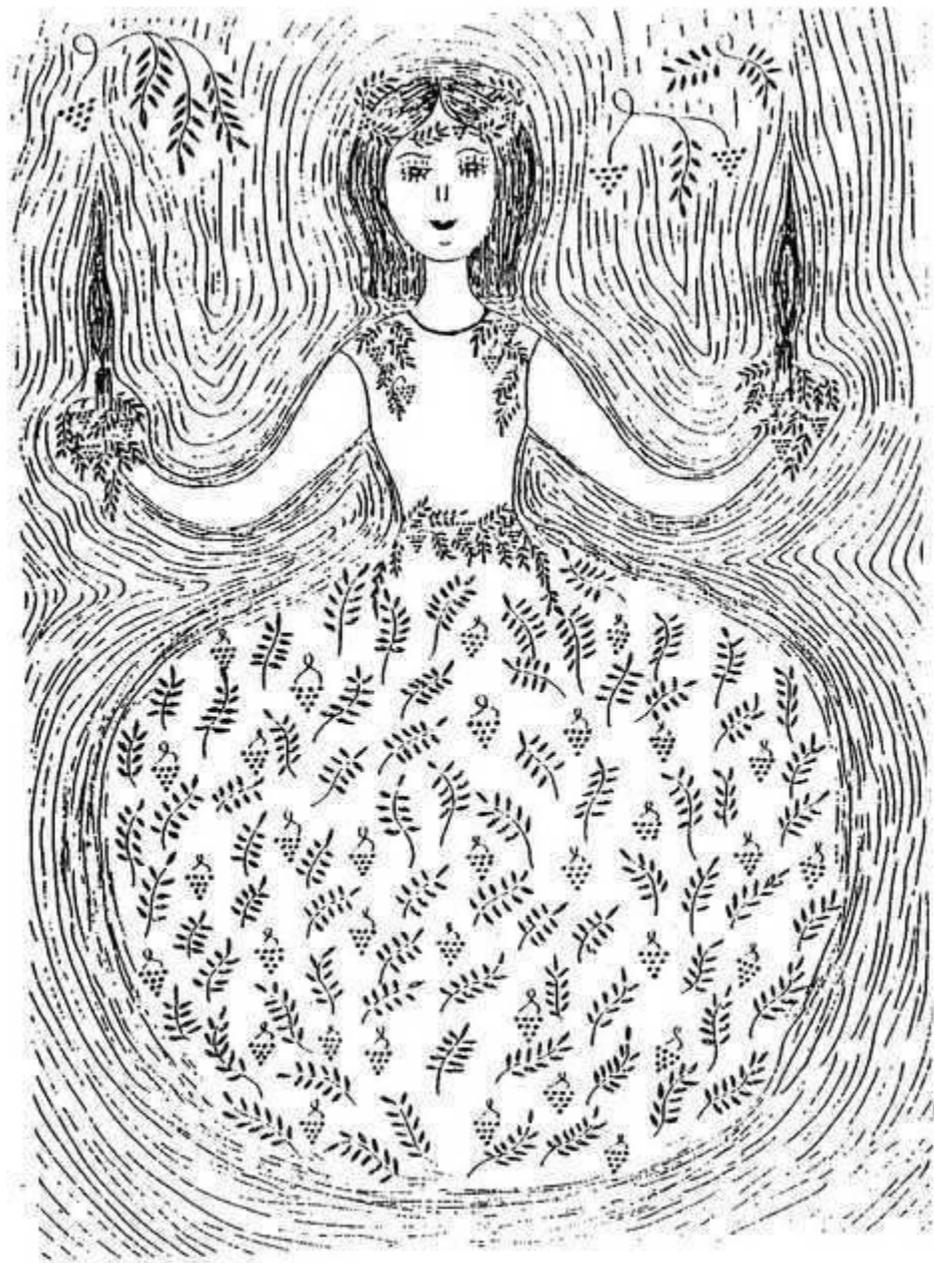
Содержание - Inhalt

Стихотворений Елены Микушевой, переведенных
с русского на немецкий язык Тобиасом Дегером .

Gedichte Elena Mikuschewas. Aus dem

Russischen ins Deutsche übersetzt von Tobias Deger.

| | Стр./ Seite |
|---|-------------|
| Нам Птица - Мудрость говорит | 132 |
| Vogel Weisheit zu uns spricht | 133 |
| Радуясь тёплому вечеру | 132 |
| Freu dich des warmen Abends!..... | 133 |
| Закружись в восторге танца..... | 134 |
| Und dreh dich begeistert im schnellen Reigen..... | 135 |
| Мы – блуждающее счастье..... | 134 |
| Wir sind das Glück und wir schweifen..... | 135 |
| Друг другу мы должны Любовь | 138 |
| Einander sollt ihr Liebe schenken | 139 |
| Мы с тобой – крыля у Вечности..... | 138 |
| Wir zwei sind der Ewigkeit Schwingen..... | 139 |
| Хотел бы я Лебедем быть | 140 |
| Ich wäre wirklich gern ein Schwan | 141 |
| В ритмах жизни я танцую..... | 140 |
| Im Takt des Lebens tanz ich gerne..... | 141 |
| Всё на Земле - маскарад | 142 |
| Ein Maskenball ist alles auf Erden | 143 |
| Не жди похвал, не жди наград..... | 142 |
| Auf Lob und Ehrung brauchst du nicht zu warten..... | 143 |
| Небо, мы друзья с тобой давно..... | 146 |
| Wir beide sind, o Himmel, lang im Leben..... | 147 |
| Единение / Einheit..... | 146 - 147 |
| Земля и Небо связаны Любовью..... | 148 |
| Da Erde und Himmel die Liebe verbindet..... | 149 |
| Почувствуй в себе Беспредельность..... | 148 |
| Spür in dir das Grenzenlose..... | 149 |
| Внутренняя Вселенная..... | 150 |
| Inneres Universum..... | 151 |
| Сад души / Der Garten der Seele..... | 150 - 151 |
| Постичь высокие миры..... | 154 |
| Schau, dies alles vermagst wohl alleine nur du..... | 155 |
| Горит в тебе огонь Вселенной..... | 154 |
| Des Weltalls Feuer in dir brennt..... | 155 |



Елена Микушева –

проживает в столице Украины, в городе Киеве.

Около сорока лет она проработала геологом и географом. Уйдя на пенсию, серьезно задумалась над смыслом жизни. Поиск Истины, стремление к познанию, практика Науки позитивно мышления привели Елену Микушеву к духовному пониманию мира, раскрыли в ней многогранный творческий потенциал: дар поэта, художника и исследователя.

В 1994 году она издаёт книгу поэзий «Дети Вселенной», которая за полгода разошлась по многим странам мира. Затем – книгу графических рисунков «Атрибуты вечности», а также идут потоком рисунки в цвете, наполняющие окружающий целебной энергетикой, чувством красоты и гармонии.

Своеобразные открытия Е. Микушевой в области Духовной педагогики, рекомендуемые для преподавания в школах и институтах, раскрывают глубинный смысл Космических посланий человечеству через Слово.

Некоторые графические рисунки Елены Микушевой использованы в этой книге.

Elena Mikuschewa –

wohnt in Kiew, der Hauptstadt der Ukraine.

Etwa vierzig Jahre lang arbeitete sie als Geologin und Geographin. Als sie pensioniert wurde, begann sie ernsthaft über den Sinn des Lebens nachzudenken. Die Suche nach der Wahrheit, das Streben nach Erkenntnis, die Beschäftigung mit der Wissenschaft des positiven Denkens führten Elena Mikuschewa zum geistigen Verständnis der Welt und weckten in ihr ein vielseitiges schöpferisches Potential: die Begabung des Dichters, Künstlers und Forschers.

Im Jahre 1994 wurde ihr Gedichtband «Дети Вселенной» („Kinder des Weltalls“) veröffentlicht und in weniger als sechs Monaten schon in vielen Ländern der Erde gelesen. Danach das Buch «Атрибуты вечности» („Attribute der Ewigkeit“) mit graphischen Zeichnungen; es folgen viele Farbzeichnungen, erfüllt mit der uns umgebenden heilsamen Energie, dem Gefühl der Schönheit und Harmonie. Die eigentümlichen Entdeckungen Elena Mikuschewas auf dem Gebiet der geistigen Pädagogik wurden für den Gebrauch an Schulen und Instituten empfohlen und zeigen der Menschheit durch das Wort den tiefen Sinn der kosmischen Botschaft. Einige graphische Zeichnungen Elena Mikuschewas werden in diesem Buch gezeigt.

Нам Птица - Мудрость говорит -
Бросайся вверх и падай вниз!
Играй глубокой светлой далью,
Не угнетай свой Дух печалью!

Радуйся тёплому вечеру,
К утренним зорям ведущему.
Радуйся первому встречному,
Руку тебе подающему.

Солнце рассыпало золото ...
Радуйся блеску светила!
Сколько томления тихого
Небо тебе подарило!

Vogel Weisheit zu uns spricht:
Spiel mit den tiefen, lichten Weiten,
Lass dich hinauf und nieder leiten!
Quäl' deinen Geist mit Trauer nicht!

Freu dich des warmen Abends! Darüber,
Dass er dich zum Morgenrot führt.
Freu dich! Jemand ging so vorüber,
Hat grüßend die Hand dir berührt.

Ihr Gold hat verschüttet die Sonne
Erfreu dich an ihrer Pracht!
Mit wieviel seliger Wonne
Hat dich der Himmel bedacht!

Мы - блуждающее счастье
Между небом и Землёй.
Мы - божественные части
У природы вековой.

Проникает свежесть в воздух,
Приближается рассвет.
Мы - танцующие звёзды,
Излучающие свет.

Закружись в восторге танца,
Изумленьем захлебнись!
Чтобы с горечью расстаться,
Брось себя, как мячик, ввысь!

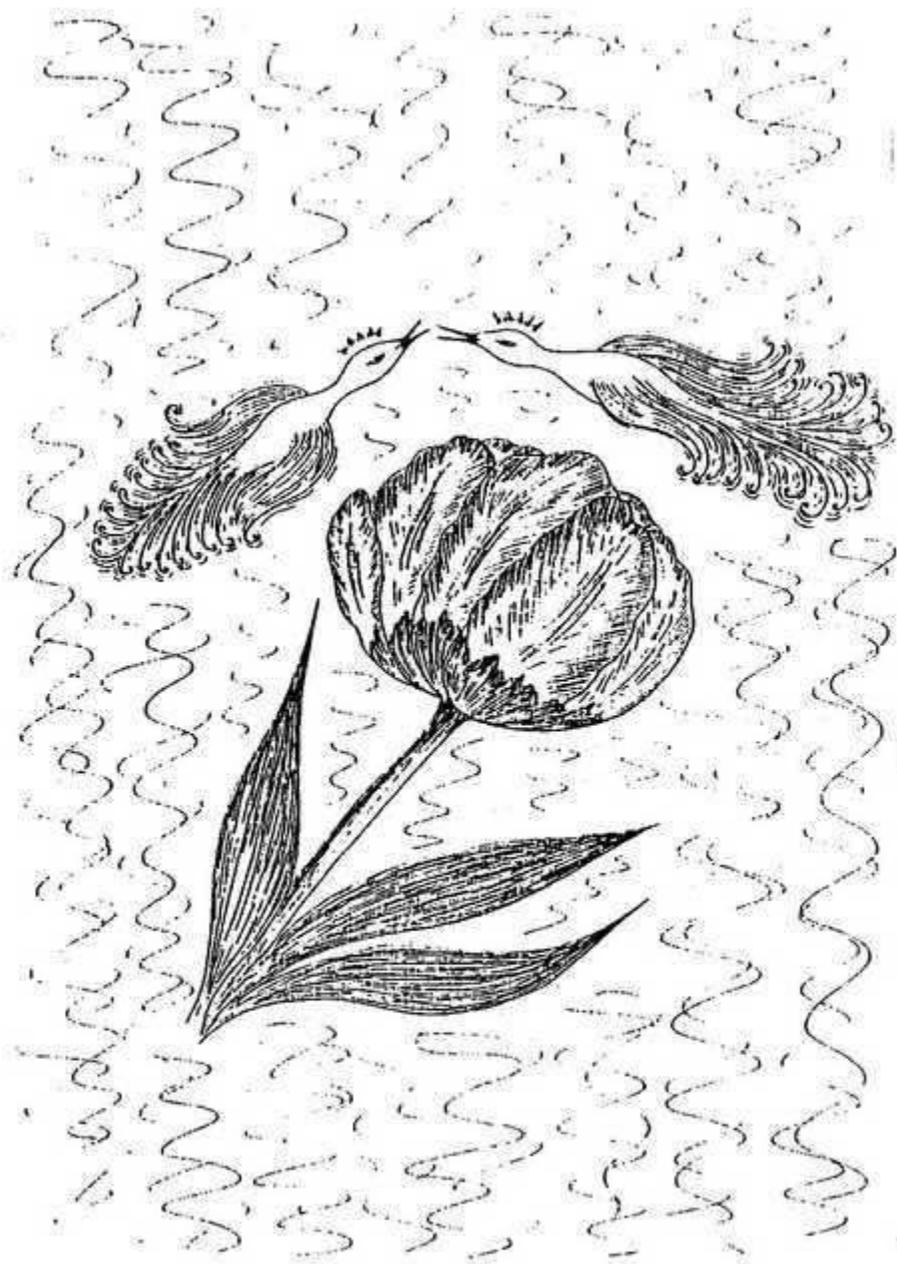
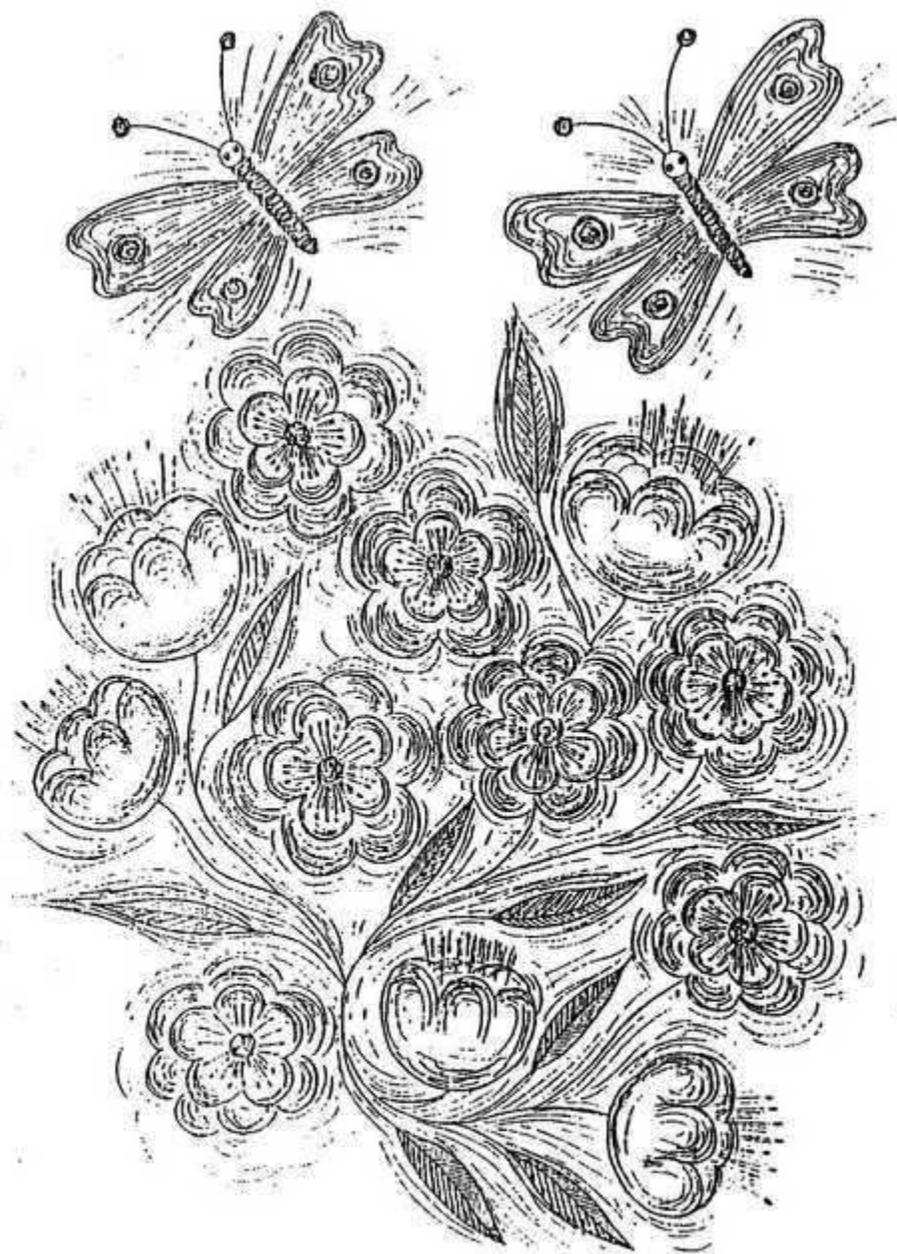
В этом альфа и омега -
Тяжесть в лёгкость превратить
И суметь при виде снега
Кубок радости испить!

Wir sind das Glück und wir schweifen
Zwischen Himmel und Erde nicht nur:
Wir sind göttliche Wesen, begreifen
Uns als Teil der ew'gen Natur.

Die Luft wird frisch da von ferne
Schon der dämmernde Morgen anbricht.
Und nun sind wir wohl tanzende Sterne,
Verströmen wir strahlend das Licht.

Und dreh dich begeistert im schnellen Reigen,
Trink die Verwunderung mit all deinem Sein!
Um von der Bitterkeit endlich zu scheiden
Wirf dich als Ball in die Lüfte hinein!

Das ist wohl das A und O der Geschicke -
Leichtheit zu formen aus allem Schweren.
Und, fallen auf Schnee all unsere Blicke
Den Kelch der Freude sodann zu leeren!



Друг другу мы должны Любовь -
И в этом есть наш Смысл высокий ...
Не забывайте эти строки,
А повторяйте вновь и вновь -
Друг другу мы должны Любовь!

Мы с тобой - крылья у Вечности,
Что распростёрлась над бездной ...
Мы с тобой - музыка нежности
Между мужчиной и женщиной.

Мы с тобой - небо с Землёю,
Что никогда не сомкнутся,
Только великой тоскою
Капли на Землю прольются ...

Einander sollt ihr Liebe schenken -
Unser höchster Sinn tritt da ins Licht ...
Vergesst nur diese Zeilen nicht;
Wiederholt sie um daran zu denken:
Einander sollt ihr Liebe schenken!

Wir zwei sind der Ewigkeit Schwingen,
Die sich über den Abgrund zieht ...
Die Töne der Zärtlichkeit klingen
Zwischen Mann und Frau: wir sind das Lied ...

Wir beide sind Himmel und Erde.
Sie können sich niemals vereinen.
Nur mit sehnsuchtsvoller Gebärde
Die Tropfen die Erde beweinen ...

Хотел бы я Лебедем быть,
Чтоб всю тебя обвить крылами,
Сто глаз иметь, чтобы глазами
Потоки нежности излить ...

Хотел бы стать дождём я Вечным,
Чтобы в паденьи бесконечном
Тебя дождинками омыть
И каждой капелькой любить ...

В ритмах жизни я танцую
И свободна, и легка.
Хочешь, сладко поцелую
Я тебя издалека!

Я наполню тебя светом
И сиянем до краёв ...
Знай, что правит Миром этим
Бесконечная Любовь!

Ich wäre wirklich gern ein Schwan,
Dich ganz mit Flügeln zu umschließen;
Hät' hundert Augen gern, mit diesen
Flöss' Zärtlichkeit in wilder Bahn ...

Ich wäre gern ein ew'ger Regen,
Mich stets im Fallen zu bewegen.
Und jedes Schauerchen, das schriebe
In jedes Tröpfchen meine Liebe.

Im Takt des Lebens tanz ich gerne
Ungebunden, frei und leicht.
Wenn du willst, schick ich von ferne
Süßen Kuss der dich erreicht!

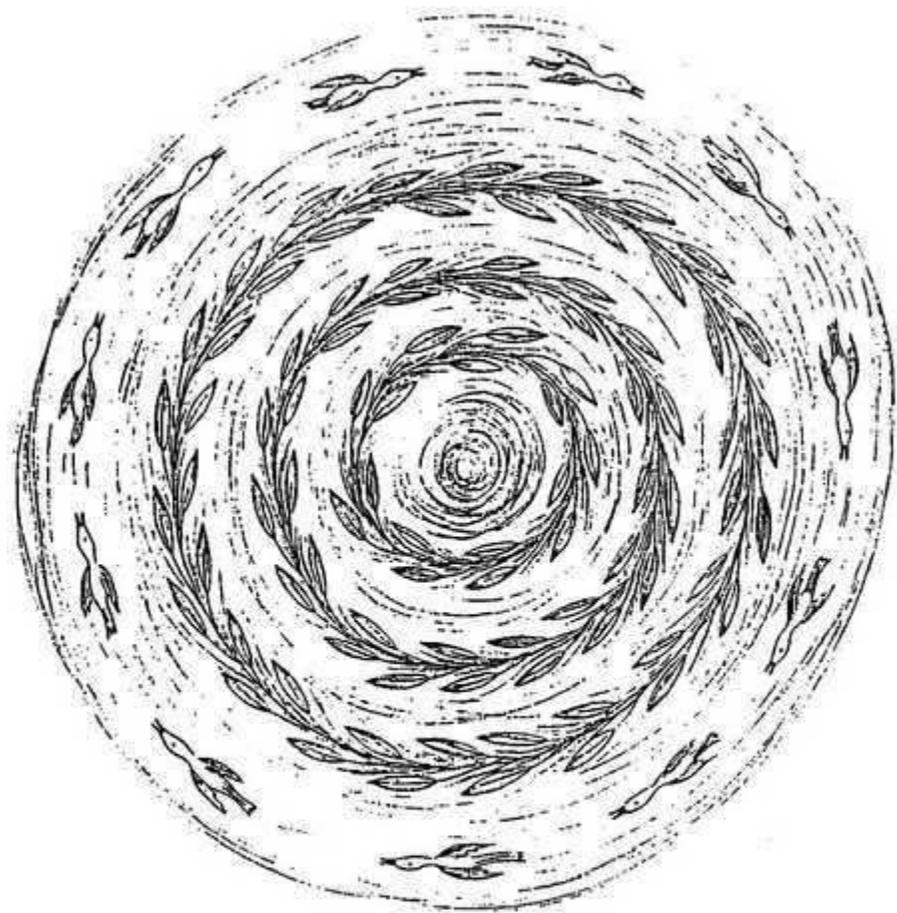
Ich will dich ganz mit Schein erfüllen
Und mit Licht das dich erhellt ...
Wisse: unendliche Liebe
Führt und lenket diese Welt!

Всё на Земле - маскарад ...
Что ж, оживи в себе Бога!
Мукой покрыта дорога
В благоухающий сад ...

Не жди похвал, не жди наград.
Как хрупко иногда величье!
Сам посади свой светлый сад -
И ты не будешь обезличен!

Ein Maskenball ist alles auf Erden ...
So sei's denn... Du sollst Gott in dir wecken!
Es ist so, dass Qualen und auch Beschwerden
Den Weg zum himmlischen Garten bedecken ...

Auf Lob und Ehrung brauchst du nicht zu warten.
Wie zerbrechlich ist doch manchmal Größe!
Bepflanze selbst dir deinen hellen Garten:
Bewahr' dein Ich und gib ihm keine Blöße!



Небо, мы друзья с тобой давно ...
Вместе делим радость и печали.
Даже Солнце нам дано одно
С золотисто - жгучими лучами!

О, мой друг, бездонной глубины,
Безупречной чистоты лазури,
Ты меня с собою позови
Молнии бросать во время бури!

Единение

Земля едина и кругла.
Её на картах разделили,
Нарисовали сотни стран ...
Но мы вольны пред небом синим!

И разве можно задержать
Тот воздух, что кругом струится?
Летит стремительная птица,
Не зная, что нельзя летать
Без визы в гости за границу.

Земля едина и кругла.
А карты – лишь умов игра!

Wir beide sind, o Himmel, lang im Leben
Schon Freunde, teilen zusammen Freud und Leid.
Auch eine Sonne wurde uns gegeben
Im goldfarbig - glühenden Strahlenkleid!

O du, mein Freund der bodenlosen Weiten,
Des tadellosen reinen Himmelblaus!
Und naht ein Sturm, so rufst du mich beizeiten:
Wir werfen Blitze in die Welt hinaus!

Einheit

Das Erdenrund ist ohne Ränder.
Die Karten teilen es genau
In viele festgeschriebene Länder -
Doch frei sind wir vorm Himmelblau!

Ist denn die Luft etwa zu halten,
Die um uns strömt ohn' Unterlass?
Der Vogel fliegt, sich zu entfalten,
Kennt die Verbote nicht, die walten -
Er ist im Ausland ohne Pass...

Eins ist die Erde, rund und ganz -
Und Karten: ein Spiel des Verstands!

Земля и Небо связаны Любовью.
Небесный свод есть муж, Земля – жена.
Он оросил её водою дождевою –
И в ней произрастают семена.

И в благодати их Любви великой
Цветут деревья и растут плоды.
И Человечество, ребёнок многоликий,
У матери играет на груди.

Почувствуй в себе Беспредельность –
И выйдешь в другие миры.
Увидишь в них стройность и цельность –
Величие Божьей Игры ...

Возможностям нету предела,
Струятся лучи от Светил,
Наполнены музыкой сферы,
Владыка нам Вечность вручил ...

Da Erde und Himmel die Liebe verbindet
Ist die Erde die Frau und der Himmel der Mann...
So sein Regenwasser zu ihr findet
Gedeihen in ihr wohl die Samen sodann.

In ihre mächtige Liebeswonne hinein
Blühen die Bäume, wachsen die Früchte im Nu.
Und ein Kind, es scheint wohl die Menschheit zu sein
Spielt vielgesichtig auf der Mutter Brust immerzu.

Spür in dir das Grenzenlose –
Du wirst in andre Welten gehn.
Dort kannst du wohl Gottes Größe
Und Harmonie und Einheit sehn.

Möglichkeiten ohne Grenzen,
Musik erklingt im Äther weit,
Und der Sonne Strahlen glänzen -
Gott gab uns die Ewigkeit ...

Внутренняя Вселенная

Светлане Табачниковой

Вселенною ты, друг, располагаешь.
Войди в неё - там множество миров...
Внутри тебя есть радость и любовь -
И никогда ты их не потеряешь...

Мы - дети Бога, мы - большое братство.
Познай себя, как Высшее творенье!
Нелепой станет жажда наслаждений,
Смешными будут слава и богатство.

Сад души

Сад души – всегда в цвету:
И весной, и жарким летом.
И зимою разодет он
В разноцветную листву.

Листья в нём не опадают,
А плоды – всегда свежи.
Заходи же, в Сад души –
Ничего в нём не скрываю.

Inneres Universum

für Swetlana Tabatschnikowa

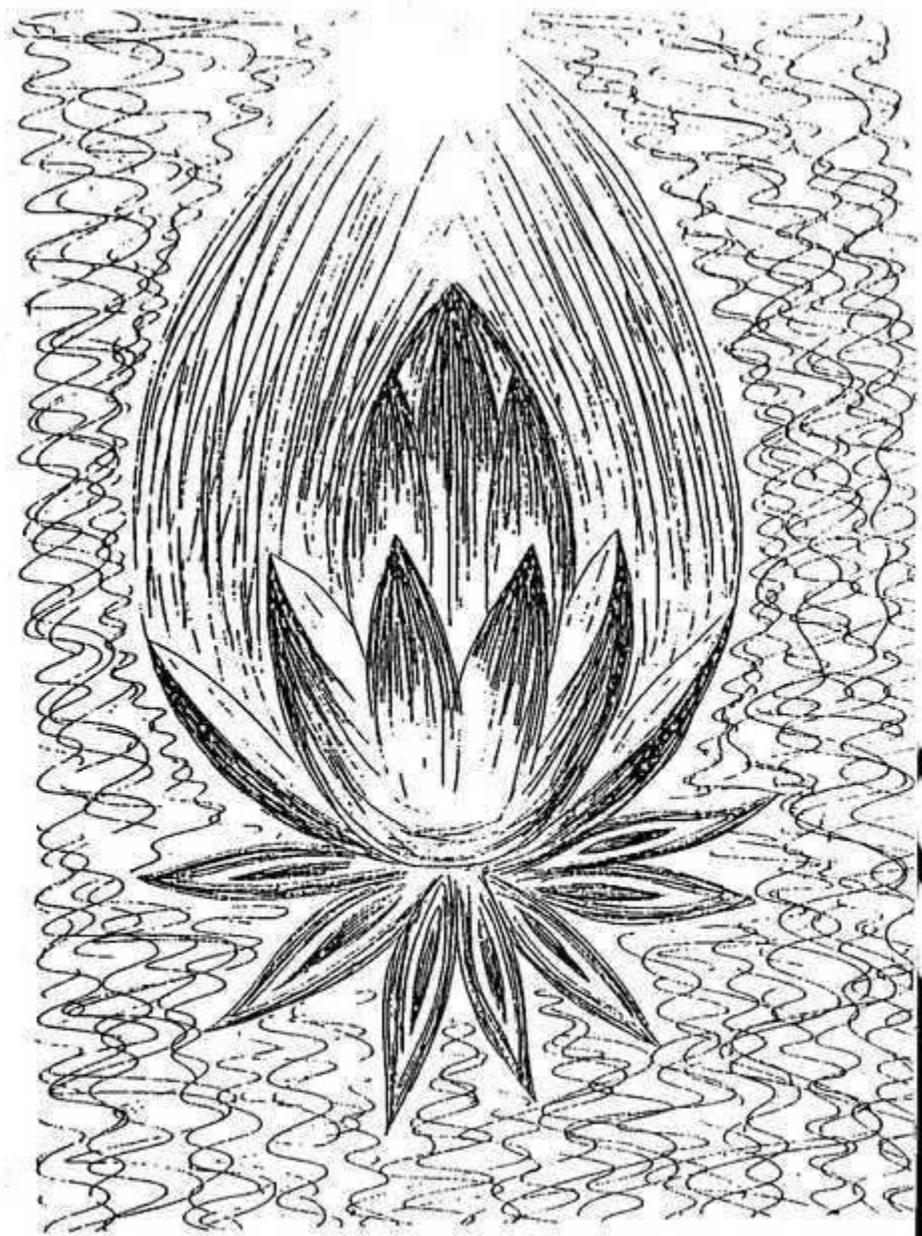
Das All ist dein. Willst du, mein Freund, es spüren
So geh in dich – dort warten viele Welten...
Du wirst sehn, dass Liebe, Freude in dir gelten.
Und niemals mehr wirst du sie wohl verlieren.

Die große Bruderschaft sind wir, und Gottes Kinder.
Erkenne dich als höchstes Werk auf Erden!
Der Durst nach Genüssen wird unsinnig werden,
Schätze und Ruhm werden lachhaft nicht minder.

Der Garten der Seele

Wie im Frühling und dann, wenn der Sommer glüht,
So steht auch im Winter in voller Pracht
Der Garten der Seele, der immerzu blüht.
Da wird er mit vielfarbigem Laub bedacht.

Die Blätter im Garten – kein Wind trägt sie fort.
Komm herein, in den Garten der Seele!
Frische Früchte findest du an diesem Ort.
Komm und sieh, dass nichts ich dort verhehle.



Горит в тебе огонь Вселенной ...
Тот Пламень чистый, вдохновенный -
Твоя Божественная Суть,
Твоё Высокое Стремленье,
Твоё Святое Откровенье,
Небесный и Земной твой Путь.

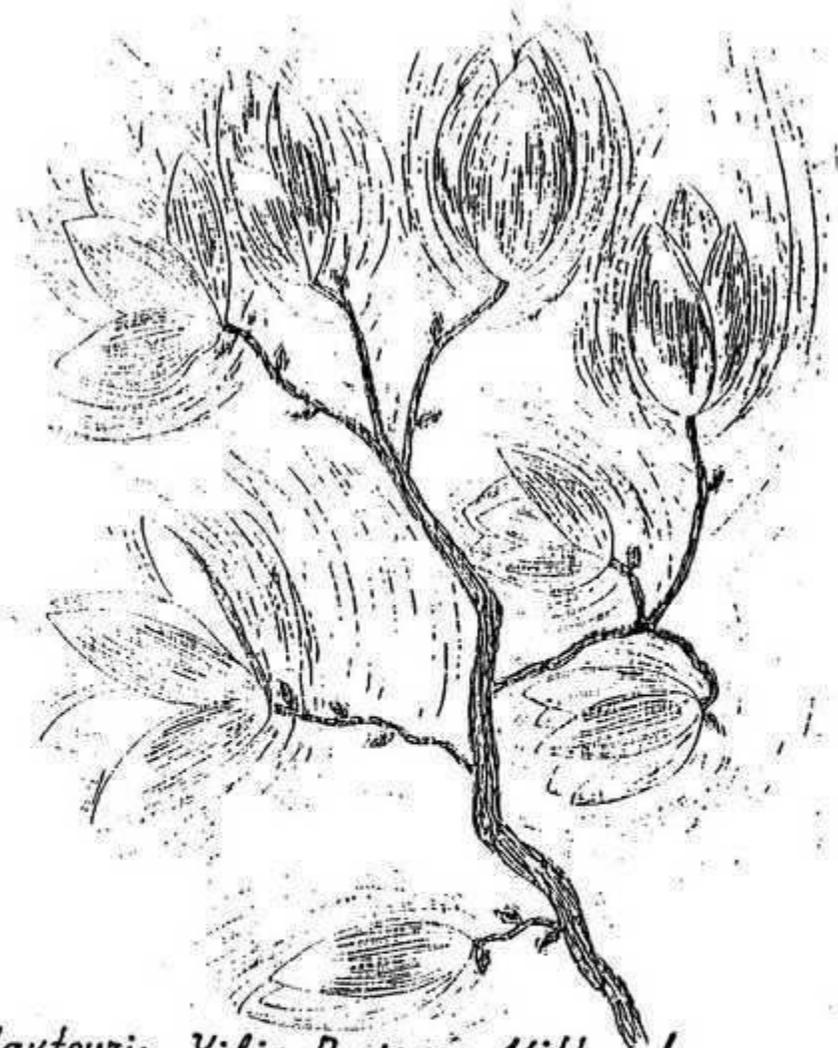
Постичь высокие миры,
Узнать в чём смысл предназначенья,
В чём тайна твоего рожденья, -
Всё это можешь только ты.

Ты можешь начертить свой путь,
Разжечь в себе огонь свободы,-
И потекут святые воды
Сквозь человеческую суть.

Des Weltalls Feuer in dir brennt,
Das sich "dein göttliches Wesen" nennt ...
Diese Flamme, inspirierend und rein,
Ist deine heilige Offenbarung im Leben,
Sowie dein wohl höchstes Streben,
Wird dein irdisch - himmlischer Weg auch sein.

Schau, dies alles vermagst wohl alleine nur du:
Die höheren Welten begreifen; verstehen
Weshalb alles geschieht wie vorhergesehen -
Dies trägt dir auch deiner Geburt Geheimnis zu.

Denn deinen Weg kannst du dir erschließen.
Der Freiheit Feuer kannst in dir du entzünden.
So werden dich heilige Wasser ergründen
Und fortan durch dein menschliches Wesen fließen.



Redakteurin *Lilia Borisova-Mitnack*
Редактор *Лилия Борисова-Митнэк*

Atelier "Erleuchtung"
Творческая мастерская "Озарение"
München. Tel. (089) 79893397. *V. Petrochenkova*
Ukraine, Kiev. Tel. (044) 4253987. *E. Mikuschewa*

Inhalt - Содержание
Seite /Стр.: 6, 22, 38, 128.

Biographien von Autoren und
Übersetzern - Биографии авторов
и переводчиков - Seite /Стр.:
4-5, 36-37, 40-41, 107, 130-131.

Zeichnungen von *E. Mikuschewa* -
Рисунки *Э. Микушевой* -
Seite /Стр.: 1, 3, 5, 23, 39, 48, 108, 109,
116, 117, 129, 136, 137, 144, 145, 152, 153, 156.

Поэзия: Таблеса Дегера в переводе В. Петрогнковой - стр. 4-21
Фальшивки Петрогнковой на рус. и перевод на немецкий
Таблеса Дегера - стр. 24-35; 110-127 и Анджеза Юрчица т. 32, 33, 42-47, 110
Эриста Дегера - перевод на русский с немецкого - стр. 49-107 - В. П.
Елены Микушевой в переводе Таблеса Дегера - стр. 128-155